

Tagduda Tazzayrit Tamegdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet

Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult: Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tuzzigt: Tutlayt, Asmeskel d Usmagnu - LVA -

Asentel

Awenni d uzdadyar: asulu d tezrawt deg teqbaylit

(Tameslayt n Weqqas)

T/Iheyya-tt-id Mass(a):

Meriem Boulehraouat

Meriem Cherifi

S Imendad n Mass(a):

Abdelaziz Berkai

Aseggas asdawan: 2019-2020

Tameslayt

Tameslayt mi ara tt-mħun
D imawlan i izewwiren yer-s
Wi ara tt-iħefden wi ara as-yecfun
Ma yella ur xdimen ara yes-s
Di ccan anwa ara as-yernun
Nnig tarwa-ines
Xas ma thudd zmren ad tt-bnun
Mi ara d-lhun yid-s

Lewnis ayt Mengellat

Asnemmer

Uqbel kulci, ad neḥmed Rebbi wa ad ten-cker i yellan yal-ass si yidis-nney i ḡ-d-yefkan afud d tebyest, akken ad nesbed leqdic-a, nessaram ad d-yili yal-ass si tama-nney.

Ad d-nini tanemmirt war tilas i uselmad Mass Berkaï, i ay-iqebilen, i d-yellan d lmendad n tezrawt-a.

Am wakken ara ad d-nini tanemmirt war tilas i yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit n Bgayet, i ay-d-yeldin allen-nney yef tmaziyt, tutlayt d tadra d yisey-nney, i ay-d-yefkan lsas-is, mebla ma nettu inelmaden-is yal yiwen s yisem-is.

Tanemmirt muqqren ad truḥ yer yimsulya-nney i yessafsen fell-ay taekkumt deg leqdic-a.

Tanemmirt meqqren i yiεeggalen n twaculin-nney, imawal-nney d ayetma-tney d yisettma-tney d wid akk i ay-iqerben, dayen akk i widak i yellan si yidis-nney d akk leḥbab-nney, i ay-d-yefkan afud d ljeḥd d tebyest yelhan, akked i wid ay-yefkan afus n tallelt, ama seg wid iqerben, ama seg wid ibaeden yas ulamma s wawal, i ay-iwelhen yer yiberdan iwatan, seg wasmi nebda leqdic-agi almi i yekfa.

Abuddu

Di tazwara ad buddey leqdic-agi:

I kra n win i yefkan idammen-is d asfel akken ad tidir tmaziyt, wa ad tay amkan-is ar tizi n wass-a, i Mouloud Mammeri akked Matoub Lounes, d akk imeyrasen i yeɣlin deg unnar-ines, yef trugza, tilelli d tmaziyt, aladya imeyrasen n tefsut taberkant.

I wid yuyen am tcemmaet, dwan-iyi-d tudert, akken ad waliy tafat, i wid yeneettaben fell-i, akken ad iliy ass-a, wa ad d-krey d tamettut, imawlan-iw ezizen fell-i s waṭas, yemma d baba i yellan d taftilt di tudert-iw ad asen-yesseyzef Rebbi di laemer-nsen.

I wid yettidiren yid-i deg mkul tagnit di tudert-iw gma Soufian akked yisettma kul ta s yisem-ines, tamazuṭt-nney Lidia, Ghania, Souraya, Nasima, Berkahoum, Mounira, mebla ma ttuy ayawen-iw i sin yid-sen: Manis d Asma, ssaramey-asen akken ma llan tudert yelhan yessan s talwit yessfan, zeddigen.

I win yeḡḡan isegmi n usirem deg-i ad d-yemyi, i wi iyi-d-ixedmen afud yal tikelt, i yeddin yid-i deg lferḥ d leḥzen: tamdakelt-iw ezizen fell-i s waṭas, i yellan d ulettma imu ttefka ddunit, tid ukkud i cerkey leqdic-agi Mery akked twacult-is.

I temdukal-iw d yimdukal-iw iezizen nezzah yef wul-iw: Cilia, Nadjat, Ferial, Badra, Abdou, Halim, Ramzi, ...

I yal yiwen i yi-ḥemmlen, iyi-kfan afus n tallelt, iyi slemden kra deg tudert.

- Meriem Cherifi -

Abuddu

Di tazwara ad buddey leqdic-a:

I yal yiwen yemmuten yef tlelli, d wid akk iqeddren yef tutlayt d yidles n tmaziyt, iy-yeğgan nenjer abrid-is ass-a.

I win yeezizen fell-i s waṭas baba yeččan akal tafekka-s, fell-as yaefu Rabbi.

I yemma ezizen yeḍwan tudert-iw am tefilt, ad tiḥrez Rabbi, wa as-yesseyzef di laemer-is.

I gma d yisettma i ḥemley.

I temdukkal-iw yal yiwet s yisem-is ideg id-sēdday ussan ur nettuy.

I tin akked i bdiy amecwar-inu deg tesdawit, i neṭṭef afus deg ufus akken ad nessiweḍ yer lebḃi-nteḃ, i ḥemmley aṭas Mary, tid imu cerkey tazrawt-a.

- Meriem Boulehraouat -

Agbur

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Isegzal d yizamulen	09
Tazwert tamatut	12
I. Iferdisen n tesnarrayt	16
I.1. Afran n usentel	16
I.2. Afran n temnađt	16
I.3. Asissen n temnađt	17
I.4. Ittewlen imsislanan n temnađt	18
I.5. Asissen n yimsulya	19
I.6. Asissen n wammud	20
I.7. Tarrayt i neđfer	20
I.7.1. Tarrayt n ugmar	20
I.7.2. Tarrayt n wammud	21
I.8. Tagmert n wammud	21
II. Ađric n tezri	22
Tazwert	23
II.1. Tafyirt s umata	24
II.2. Tabadut n tefyirmant	24
II.3. Tanfalit s umata	26
II.4. Awenni (tanfalit tukrift)	26
II.5. Lesnaf n uwenni	32

II.5.1. Awenni anemyag	32
II.5.2. Awenni anisem	33
II.6. Azdadyar	34
II.7. Lesnaf n uzdadyar	39
II.7.1. Azdadyar anemyag	39
II.7.2. Azdadyar anisem	40
II.8. Tulmisin n uwenni d uzdadyar	41
II.9. Akarif	42
II.10. Isfennen n ukarif	44
II.10.1. Tagetmawalant	44
II.10.2. Tallest tasnamkant	46
II.10.3. Asefren n usuyen	47
II.10.4. Tibawt n ugnimir n yiferdisen	49
II.10.5. Aggay n ukarif	51
II.10.6. Tifesniwin n ukarif	52
II.10.7. Asuyen (asehwel) n ikalmaḍen imegdayen	55
II.10.8. Tibawt n tmernit	57
II.10.9. Tukksa n ukarif	58
II.10.10. Tagmuzart	59
II.10.11. Aḥraz	60
II.10.12. Anflusel	61
II.10.13. Yiwən n wattal	62
Taggrayt	63

III. Aħric n tesleđt	64
Tazwert	65
III.1. Awenni	66
III.1.1. Tasleđt tasnamkant n yal tanfalit d usemres-ines	67
1. Tinfaliyin tinemyagin	67
2. Tinfaliyin tinisamin	97
III.2. Azdadyar	103
III.2.1. Tasleđt tasnamkant n yal tanfalit d usemres-ines	104
1. Tinfaliyin tinemyagin	104
2. Tinfaliyin tinisamin	106
Taggrayt	110
Taggrayt tamatut	112
Umuy n yidlisen	115
Amawal	120
Tijentađ	122
Ammud	124
1. Awenni	124
2. Azdadyar	143
Tarakalt n temnađt n “Weqqas”	147

Isegzal d yizamulen

Isegzal

B.A: Berkaï Abdelaziz

CH.M: Chemim Mokrane

Izamulen

« »: Tabdert ney tabadut n wawalen akken i ten-nufa deg yidlisen d tawilat i nesseqdec

/: S unamek-nniđen

=: Anamek ukrif ney uffir n tenfalit

- : Yemmal-d tanfalit ney tayunin-ines
- ❖ : Anamek n tenfalit
- : Asemres n tenfalit

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tutlayt n tmaziyt, d tutlayt tamesbayurt i yeddren s ubrid n timawit, i yellan tefreq yef waṭas n tantaliwin yemxalafen, yeftutsen s timmad-nsent yef tmeslayin.

Leqdic-a d win i tekkin deg tayult n tesnilest, ara ad yawin yef tefyirmant i wayen yerzan tinfaliyin yecban “awenni d uzdadɣar: asulu d tezrawt deg teqbaylit” n yiwet n tmeslayt n ugafa n Bgayet, tamnaḍt n “Weqqas”, d tazrawt tamenzut ara yilin yef temnaḍt-a.

Ihi leqdic deg tezrawt-a ad yerzu s umur ameqqran tafyirmant s umata, icudden yer unnar n tenfaliyin, yerzan “awenni” ney imu qqaren “tinfaliyin tukrifin” i yebnan yef waṭas n yiferdisen yedduklen, i yesəan tawuri am yiwet n tayunt tutlayant, akked “uzdadɣar” i yettwaḥsaben d tinfaliyin tizegnin ney d iwennan azgen-ukrifin, d tiddukla n sin n yiferdisen, azdudɣir i yellan d ilelli, akked wadda i yettilin d unnim ; yedduklen i iḥerzen assay anseddas, tid i wumi ara ad neg tasleḍt tasnamkant n tenfaliyin-a d usemres-nsent.

Akken ad negzi aya yewwi-d ad d-nefk sin n yisteqsiyen:

- Amek i gant tenfaliyin-a “awenni” d “uzdadɣar” deg temnaḍt n “Weqqas” ?
- D acu-ten yinumak i zemmrent ad seunt tenfaliyin-a “awenni” d “uzdadɣar” akked usemres n yal tanfalit ?

Dya ma nessuk tiṭ yef unnar-a, ad neḥsu belli tuget n tefyar i yesəan azal meqqren, xersum mi ara ad nezdi awalen s zdaxel n tefyirt, ttakken-d yiwet n tayunt.

Ma nmuqel yer tezrawin yemmugen i d-yeldin tiwwura n usentel-a, ad naf deg wayen yerzan “tinfaliyin tukrifin”, gar-asent ad nebder tazrawt n Yahiaoui, M.¹ Ma d ayen yerzan “azdadɣar” ad nebder tazrawt n Deradra, S.²

¹ Yehiaoui, M. (2009), *Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyles (parler de Tichy)*. Mémoire de magister DLCA, université de Béjaia.

² Deradra, S. (2009): *Vers une typologie des collocations*. Synergies Algérie n°8, Doctorante, université de Msila.

Tazwert tamatut

Leqdic-a d asdukkel n snat n tumanin yecban “awenni” d “azdadyar”, icudden yer tefyirmant, icaeen s timawit, win ur ttarran ara lwelha-n sen yer unamek d wazal i seant, yef waya ara nesbedd leqdic ilmend n tumanin-a.

Iswi agejdan n tezrawt-a d tagmert d uskan n tenfaliyin-a “awenni” d “uzdadyar” n tmeslayt n “Weqqas” d unamek n yal tanfalit d usemres-is.

Nefren asentel-a acku yesea azal meqqren deg tmetti taqbaylit d imaziyen s umata, imi d win yettfen azal deg yal tagnit deg tudert-nney n yal ass, akken ur tettun ara yimdanen, imi tuget-n sen ur ttarran ara lwelha-n sen yur-s, rnu yer waya tisuta n tura ur as-fkin ara azal.

Maca ma nmuqel s telqay yer lfayda i yesea usentel-a ad d-naf:

- Asissen n tenfaliyin-a, d tulmisiin i seant d yisefran i yellan deg tayult n tefyirmant.
- Ahraz d usekfel n tenfaliyin-a deg temnaqt n “Weqqas” d unamek-n sent, d usemres n yal tanfalit.
- Asnemi d ccbaħa d tbayurt n tutlayt.
- D tallelt i win yebyan ad yexdem tizrawin-a akka d tasawent.

Turdiwin ara yilin deg leqdic-a:

- Tameslayt i nefren d tamesbayurt deg tenfaliyin-a, i yesaan anamek (unmik) d talya (umsil) wessiēen.
- Tinfaliyin-a mmalent-d atas n yilnumak i qerben yer uswir asnamkan.

Tinfaliyin ney tafyirmant s umata, tesea azal meqqren, acku deg-s yeffer ugerruj n tutlayt n yimaziyen, yes nezmer ad nesnemi ccbaħa d tbayurt n tutlayt, ilaq ad d-ilint tezrawin fell-as s waṭas.

Tazrawt-nney d tin i yebdan yef kraḍ n yiħricen ara yilin d igejdanen deg usebdeed-is:

I. Ixef amezwaru: d iferdisen n tesnarrayt, deg-s ad nesken s telqi tarrayt n leqdic i neḍfer s umata (afran n usentel, afran n temnaqt, afran n yimsulya, tarrayt n ugmar akked tarrayt n tesleḍt).

Tazwert tamatut

II. Ixef wis sin: d aħric n tezri, deg-s ad d-nawi awal s umata yef usentel, ad d-nesbadu kra n wawalen i nesseqdec i wakken ad as-nexdem lsas i leqdic-nney, akka am tefyirmant anida ad d-yili yef kra n tbadutin icudden yur-s, yerzan tinfaliyin-a “awenni” d “uzdadyar” d wayen akk yesean assay yur-sent.

III. Ixef wis krađ: d aħric n tesleđt, deg-s ad neg tasleđt tasnamkant i tenfaliyin yerzan “awenni” akked “uzdadyar” d usemres-nsent i d-negmer deg tsastant.

I. Iferdisen n tesnarrayt

I. Iferdisen n tesnarrayt

Yal leqdic yesæa tarrayt ara t-issemgirden ilmend n usentel-ines, dya yewwi-d fell-ay ad neḍfer tarrayt iwatan i usentel, akken ad naweḍ yer yiswi-nney.

Ihi deg uḥric-a ad d-nwali kra n yiferdisen n tarrayt i neḍfer deg tezrawt-a.

1- Afran n usentel

Asentel iyef tres tezrawt-a, d tafyirmant i wayen yerzan tinfaliyin yecban “awenni” akked “uzdadyar”, dya tinfaliyin-a d tid iwumi ara ad neg tasleḍt tasnamkant d usemres-nsent, yerzan tamnaḍt n “Weqqas”.

Afran n usentel-a ibedd yef kra n tmental gar-asent:

- Tafyirmant d tayult tamaynut deg tmaziyt.
- Deg tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt, ulac win ixedmen yef tenfaliyin-a “awenni” akked “uzdadyar” n temnaḍt n “Weqqas”.
- Nebya ad nissin tinfaliyin-a yecban “awenni” d “uzdadyar” d unamek-nsent d usemres-nsent yerzan tamnaḍt n “Weqqas”.
- Azal i seant tenfaliyin-a deg usnerna n cbaḥa d tḥayurt n tutlayt.
- Nezmer ad d-nini deg uḥric-a yeffeḥ ugerruj n tutlayt amaziyt.
- Ad neereḍ ihi ad nekkes ayeḥbar yef ugerruj-a, ad d-nawi inumak n tenfaliyin-a, imi inumak-nsent mxalafent seg temnaḍt yer tayeḍ.

2- Afran n temnaḍt

Afran n temnaḍt n Weqqas yella-d ilmend n kra n tmental:

- Tamussni-nney i tyiwant n Weqqas (tiyremt n Weqqas), imi d yiwet n tyiwant gar tyiwanin n tmurt n Leqbayel.
- Ad nwali amek i gant tenfaliyin yecban “awenni” d “uzdadyar” n temnaḍt-a d unamek-nsent.
- Rnu yer waya ulac tizrawin i yemmugen yef usentel-nney.

I. Iferdisen n tesnarrayt

- D tayiwant i yettwassnen nezzeh, yerna d tayiwant-nney.

- Leħmala-nney i tmeslayt n temnađt-a “tasahlit”, akken dayen ad d-nawi tulmisin n tmeslayt-a akken ad tettwassen, wa ad ilin leqdicat fell-as.

D aya s umata i ȳ-yeğğan ad nefren tamnađt-a.

3- Asissen n temnađt¹

Tamnađt n Weqqas d yiwet n tyiwant gar 52 n tyiwanin, i d-yezgan deg wayir n Bgayet, tebeed fell-as s wazal n 27Km, tettwasbed deg useggas 1957, tettwassen s bettu adeblan deg useggas 1984.

D tin i d-yellan seg useggas n 1869, lameena imir-nni qqaren-as: « Wad Marsa », tella tettef atas n tyiwanin akka am: Ssuq letnin, Berbaca, Berğ Mira, ...

Llant deg-s azal n 14 n temnađin syin deg useggas n 1957 teqqel tyiwant-a iman-is qqaren-as: “tayiwant n Weqqas”, temfaraq ȳef tyiwanin-nniđen qqlent yal yiwet iman-is.

Imezday n temnađt-a d wid i wumi qqaren “At Mħend”, ȳef wakken i t-nufa deg udlis n Sliman Reħmani « *Imezday n temnađt n Weqqas d wid i d-yusan seg Ğiğelli (Ğiğel) d Lmerruk deg tasut tis 15* ».²

Tamnađt n Weqqas ass-a d tin yettwaæemren s wazal n 20,000 n yimezday deg tjumlah n 27,87km².

Weqqas tesæa azal d ameqqran deg trakalt, aya yefka-yas-t-id yilel i yas-d-yezgan seg tama n ugafa, seg tama n usamar d tayiwant n Ssuq letnin, seg umalu d tayiwant n Tici, ma seg unzul ad d-naf tayiwant n Tizi n Berber d tyiwant n Teskeryut.

¹ Seg yitaftaren i yellan deg tyiwant, akked syur uselway n tyiwant n Weqqas.

² Slimane Rahmani, Recueil des notices et mémoires de la société archéologique du département de constantine. Ed Braham, 1934, p.8.

I. Iferdisen n tesnarrayt

Deg tayiwant Weqqas ass-a llant 17 n tudrin:

Agemmun, Tala Xaled, Tabelluḍt, Tixerrubin, Leezib, Amerzag, Ansa, Tidelsin, Taremmant, Aliwen, Eeqqar, Tizi, Mesbaḥ, ġermana, Tala uyanim, Buṭaella, Ayt Eisa.

Tayiwant n Weqqas d tin yesean atas n yiduyar n tmerrit am: Ifri, d Ilel n Imma tadrart.

Semman-as Weqqas yef yisem n “Le requin”, lqers, uqas (Weqqas).

Ihi d taha i d tayiwant n Weqqas s umata.

4- Ittewlen imsislanan n temnaḍt

Tutlayt n tmaziyt tla yiwen n uẓar, maca tebḍa yef waṭas n tantaliwin, yal tantala tebḍa yef tmeslayin yemgaraden ilmend n temnaḍt, aya yeġġa yal tamnaḍt, ad tesɛu ittewlen-is imsislanan i tt-yessemgaraden yef tayed.

Ihi ad d-nefk ittewlen imsislanan n temnaḍt n Weqqas tin deg wanida i nga tasastant.

S umata nefrez-d ukuz n yittewlen imsislanan:

1)- {d} yettwasusru {t}, Md: Aḍar > Aṭar.

2)- {yy} yettuḡal d {gg}, Md: Ayyur > Aggur.

3)- Tazelya n wurmir {ad} tettuyal {i}, Md: ad ruḡey > i ruḡey, ney tettuyal {di}, Md: ad ruḡey > di ruḡey.

4)- Ayen yeɛnan tibawt:

-{ur ara} yella anda yettuḡal: {Ul ula}, Md: ul zriy ula.

{Ul ani}, Md: ul zriy ani.

Ney

{Aṭa}, Md: Aṭa zriy.

{ḥa}, Md: ḥa zriy.

I. Iferdisen n tesnarrayt

Ittewlen-a d wid nemlal deg usagem-nney, maca ahat llan yittewlen-nniḍen, aya ilaq-as tazrawt iman-is.

5- Asissen n yimsulya

Asissen n yimsulya d aḥric i wumi nefka azal meqqren, ama d irgazen ney d tilawin, imi yerra-yay lḥal akken ad neffey yer unnar, acku d nuhni ara ay-d-yerren yef wayen netnadi, nutni i izemren ad ay-d-fken isallen yulmen yef usentel-a, ladya ayen yerzan tinfaliyin yecban “awenni” d “uzdadyar” d unamek-nsent, aya akk tennulef-ay-d tegnit akken ad nessisten ula d ilemziyen ḡas akken mačči aṡas, imi ula d nutni llan isallen yesean azal.

Imdanen-a d wid yettidiren deg temnaḍt-a, ayen icudden yur-sen d yisallen fell-asen, d ayen ara naf deg tfelwit-a:

Isem	Tuzzuft	Leemer	Taddart	Axeddim
Cirifi Abd slam	D argaz	68 n yiseggasen	Tidelsin	D asufen
Cirifi Lidya	D tilemzi	21 n yiseggasen	Tidelsin	D tanelmadt
Cirifi Suraya	D tilemzi	37 n yiseggasen	Tidelsin	Taxeddamt deg luzin
Ḥamdi Ḥayat	D tameṡṡut	61 n yiseggasen	Ayt Eisa	Ur txeddem ara
Ḥamdi Ḥuriya	D tameṡṡut	56 n yiseggasen	Buṡaella	Ur txeddem ara
Ḥaddad Saeda	D tameṡṡut	69 n yiseggasen	Tala uyanim	Ur txeddem ara
Sidan Amin	D ilemzi	26 n yiseggasen	Tizi	D axeddam

I. Iferdisen n tesnarrayt

6- Asissen n wammud

Ammud-a d agraw n tenfaliyin i d-negmer seg temnađt n “Weqqas”, i d-yellan yef tefyirmant yerzan “awenni” akked “uzdadyar”.

Akken ad negmer tinfaliyin-a d unamek-nsent, llant tid i d-negmer seg tmussni-nney, akken nuɣ tanumi nesseqdac-itent deg tmeslayt-nney n yal ass, maca terra-yay tmara akken ad neffey yer unnar, imi d tin i d-yellan yef yiwet n temnađt s umata, nerza yer temnađt-a, yer kra n teddura-s nessasten kra n yimezday, ama d ilemziyen, ama d imyaren, ladya imeqqranen-nsen imi d wid yesɛan tamussni, dya asentel-nney iyef tres tezrawt-a d win ur nettwassen ara s waɗas deg tmetti, imi deg yal tikelt ara nessasten deg-s yessefk ad d-nefk imedyaten, akken ad ḥsun yef wacu i d-yewwi usentel (d acu i d tinfaliyin-ayi “awenni” akked “uzdadyar”).

Tiririt i ay-d-fkan d tinfaliyin, i d-yellan d timawit, i nessawed negmer-d azal n 240 n tenfaliyin, seg-sent 216 d tinfaliyin iwennan, gar-asant 187 d tinemyagin, 29 d tinisamin, ayen yerzan tinfaliyin uzdadyar nufa-d drus mađi, imi d tid ur ssemrasen ara s waɗas, nessawed negmer-d azal n 24 n tenfaliyin kan seg usesten i nga, gar-asant 6 d tinemyagin, 18 d tinisamin, i yettussemsrasen deg yal tagnit deg tudert n yal ass.

7- Tarrayt i neđfer

7-1- Tarrayt n ugmar

Tarrayt i neđfer deg ugmar n usagem-nney n tenfaliyin yerzan “awenni” d “uzdadyar” i d-yellan deg temnađt n “Weqqas” yebna s umata yef tsastant, d tarrayt n yisteqsiyen akked udiwenni. Gar yisteqsiyen i d-nefka ad d-nebder:

- Di tazwara akken ad fehmen yef wacu i d-yewwi usentel n tezrawt-nney, nettak-d imedyaten (tinfaliyin), nenna-d mayella tesnem senf-agi n tenfaliyin (awenni d uzdadyar) ?
- D acu-t unamek i sɛant ? Melmi itent-ssemrasemt ?
- D acu-tent tenfaliyin-nniđen i tessnem akked unamek-nsent d usemres n yal tanfalit ?

S umata s ubrid-a i nessawed negmer-d tinfaliyin-a, “awenni” akked “uzdadyar” d unamek-nsent d usemres n yal tanfalit.

I. Iferdisen n tesnarrayt

7-2- Tarrayt n tesleđt

Seld mi nfuk tasastant d tegmert n wammud, ad nēddi yer uđric agejdan n tezrawt-a, aneggaru-ya d ađric n tesleđt, imi iswi n leqdic-nney d askan n unamek n tenfaliyin yecban “awenni” d “uzdadyar” d usemres-nsent yerzan tamnađt n “Weqqas”.

Dya tazrawt-nney d tin yerzan tasleđt tasnamkant d usemres n tenfaliyin-a “awenni” d “uzdadyar” i yebđan yef yiđricen.

Dya deg tazwara nessezwir seg tenfaliyin n iwennan (tinfaliyin tukrifin), sinna yer uzdadyar, anda i nefreq tinfaliyin-a yer tenfaliyin tinemyagin akked tnisamin, syin ad neg tasleđt i yal yiwen deg-sen, anida ad neg tasleđt tasnamkant i yal tafyirt (tanfalit) d usemres-ines.

Ihi d tayi i d tarrayt i neđfer deg tezrawt-a, nessaram ad d-tili d tarrayt yulmen, acku send, d tarrayt i neđfer deg ugmar n wammud, syin akkin nessawed deg uđric n tesleđt tasnamkant d usemres n tenfaliyin yecban “awenni” d “uzdadyar”, i yebđan yef yiđricen, ad d-nesbin tafyirmant ney tinfaliyin-a s umata yerzan tamnađt n “Weqqas”.

8- Tagmert n wammud

Ammud-nney d agraw n tenfaliyin, yerzan “awenni” akked “uzdadyar”, i d-negmer seg temnađt n “Weqqas”, anda i nebda agmar-ines seg wayyur n dujenber 2019 alma d tazwara wayyur n yennayer 2020, azal n yiwen n wayyur.

II. Ahric n tezri

II. Aḥric n tezri

II. Aḥric n tezri

Deg uḥric-a, awal-nney ad d-yili s umata yef tefyirmant “awenni” d “uzdadyar” d unamek-nsent d usemres-nsent, imi fell-asent i ibedd usentel n tezrawt-nney, rnu yer waya ad yezzi dayen s telqi yef ukarif akked yisefran d tfesniwin i id-yesbaduyen, akked usbadu n ubrid n tesleḍt ineḍfer, dya neḍfer tasleḍt tasnamkant d usemres n tenfaliyin-a.

II. Aħric n tezri

II.1. Tafyirt s umata

Tafyirt d agraw n wawalen icrek-iten wassay gar-asen, dya yal awal yesea anamek-is.

Anida i t-nufa yettwasbadu deg Encyclopédie Larousse (2001: 119): « *Tafyirt d tayunt n yinaw, d aħric n tinawt tamatut, tettwasuddes s wugar n wawalen ney s yigrawen n wawalen tudssa-nsen ney s wawal-nniđen lebni-nsen ttak-ay-d anamek yemmden* ». ¹

Tafyirt ad d-naf d tin yeqnen yer yinaw, d tagruma n wawalen iqnen wa yer wa i d-yettakken anamek ummid, maca tbeddilen yinumak n wawalen-a ilmend n wattal.

Md:

- Ibedd cceer-is. = yexleε / yugad.

Tafyirt-a, tuddes yef snat n tayunin n umawal: s umyag (ibedd), d yisem (cceer), d uferdis n tjerrumt (-is).

Awalen-a, yal yiwen deg-sen yesea anamek-ines uħd-s d ilelli, maca mi ara ad duklen ttakken-ay-d anamek ummid.

II.2. Tabadut n tefyirmant

Tafyirmant d aħric seg tesnilest i izerwen tudsiwin n wawalen i kerfen, ssawalen-asant tayunin tifyirmanin, d tanmegla akked tudsiwin tilellyin n wawalen.

Ayen yerzan asbadu n tefyirmant, ad d-naf yuget, imi yal yiwen amek i tga tmuyli-s.

Ad d-naf deg usegzawal Le nouveau Petit Robert (1993: 01) tafyirmant yettwasbadu d akken: « *Tafyirmant d « awenni » anamek-is: « agraw n wawalen tayunt ur nezmir ara ad tbeddel* » ». ²

¹ « La phrase est une unité de discours, partie d'un énoncé général, formée de plusieurs mots ou groupes de mots dont la construction présente, un sens complet ».

² « La phraséologie est une « locution » vont dire : « groupe de mots formants une unité ne pouvons pas être modifié a volonté » ».

II. Aħric n tezri

Md:

- Igezzem tasa. = yettyid.

Tafyirt-a, tebna yef snat n tayunin n umawal: amyag (igezzem), d yisem (tasa). Deg tefyirt-a ma yella yedra-d uneqleb ney usezwer gar tayunin-a (tasa igezzem) ad d-naf ibeddel akk unamek n tefyirt-nni, tessruh anamek-ines ukrif.

Anida i t-nufa yettwasbadu dayen deg usegzawal Encyclopédique Illustré (1995: 884): « *Tafyirmant: d agraw n tisukiwin akked tenfaliyin timazlayin n tutlayt, n wadeg, n tmuzzegt, n tlalit* ». ³

Rnu yer waya deg usegzawal n tesnilest Dubois J. (2012: 366) yesbadu-t-id d akken: « *Nessawal s umata tafyirmant tasuki tamazlayt n uterras, n ugraw ney n tutlayt* ». ⁴

Md:

- Cekklen ifassen-is. = d afenyan.

Tafyirt-a, tuddes yef snat n tayunin n umawal: s umyag (cekklen), d yisem (ifassen), d uferdis n tjerrumt (-is).

Ma yella d Cowie A.P. (1994: 3168) tesbadu-d tafyirmant am: « *Tugrint i izerrwen tamsukt, anamek, akked useqdec n tuddsiwin n wawalen* ». ⁵

« *Tafyirmant, ma yella nerfed-itt-id s unamek-nni wessiæn i d as-fkan akken kra n yimeskaren n tefyirmant: « nezmer ad d-nini bđan-tt yef krađ n taggayin: Tinfaliyin s umata d tigmawalin, tinfaliyin tibruyanin tigmawalin akked timariwin n tiferni ney æiwed n tiferni, anda Cruse issawal-as « irewwsas » gar wawalen (Cruse: 1986: 18)»*. ⁶

³ « Phraséologie : ensemble des constructions et expressions propres à une langue, à un milieu, à une spécialité, à une époque ».

⁴ « On appelle généralement phraséologie une construction propre à un individu, à un groupe ou à une langue. on réserve parfois le terme de phraséologie à l'évocation d'une construction propre à une langue ».

⁵ « Une discipline qui étudie la structure, le sens, et l'utilisation des combinaisons de mots ».

⁶ « La phraséologie si on la considère en sens large selon les définitions apportées par les auteurs de phraséologie : « peut en validé distinguer selon 03 catégories : les expressions entièrement lexicalisées, les expressions partiellement lexicalisées et les contraintes de selection ou réstruction de selection, que Cruse nom « les « affinités » entre les mots ».

II. Aħric n tezri

Ma yella deg LEC (lexicologie explicative et combinatoire): « *nesseqdac irem tafyirmant n tutlayt akken ad nessismil tagrumma n tifyar n tutlayt-nni* (Mel'čuk 1997, Mel'čuk et Milicévič 2014) ». ⁷

II.3. Tanfalit s umata

Tanfalit tezmer ad tili d awal ney d tagruma n wawalen i d-yemmalen tayawsa.

Yer Kravtsov S. (2005: 13): « *Tanfalit tettwasbadu am tuddsa « n wawalen anida yal yiwen ad yeqqim « anfulman » acku yal yiwen yesea alnamek-ines amawalan akked ajerruman* ». ⁸

Md:

- Ččant ifassen-is. = txeddem ccyel / tamakart / tettawi tiyawsiwin n wiyad.

Tanfalit-a, tuddes yef snat n tayunin n umawal: s umyag (ččant), d yisem (ifassen), d uferdis n tjerrumt (-is).

II.4. Awenni (tanfalit tukrift)

Mi ara yettmeslay umdan s timawit, yessexdam kra n tefyar (tinfaliyin) i wumi neqqar iwennan ney tinfaliyin tukrifin. Iwennan am tefyar n menwala, acu kan, ur tqebbel ara aceyyee akked ubeddel deg wayen yerzan tawuri n tayunin deg tyessa taseddasant, ur nezmir ara ad nbeddel awal s wawal-nniđen yas akken d amegdawal-is, ney ad nbeddel imkan n wawal s usezwer ney s uwexxer, ad as-iruh akk unamek-is, daymi assessawalen tukrift acku tekref, tekref ama deg talya ama deg unamek, akken dayen ur yezmir ara umdan ad yissin anamek n tenfalit ma yeddem inumak n wawalen yiwen yiwen.

Ma d ayen yerzan asbadu n “uwenni” ad d-naf yuget, imi atas i d-yewwin yef usentel ; yal yiwen d acu tmuyli-ines fell-as, i yellan yettwasbadu ama s yisem n

⁷ « Dans la LEC (lexicologie explicative et combinatoire) nous utilisons le terme phraséologie d'une langue pour désigner l'ensemble de tous les phrasèmes de cette langue ».

⁸ « L'expression est définie comme une combinaison « de mots dont chacun reste « autonome » car chacun conserve sa signification lexicale et grammaticale ».

II. Aħric n tezri

“awenni” ney s yisem n “tenfalit tukrift” maca aya yettawi yer yiwen yiswi, ihi ad d-nezwir s usbadu n wawal “awenni” sinna yer wid it-yesbadun s yisem n “tenfalit tukrift” gar tbadutin-a ad d-nebder:

Alfred E. Akked Alfred M. (2001: 366) ssegzan-t-id akken: « *Awal yekka-d seg tlaṭinit « locution » n « loqui » anamek-is « siwel, senfali »* ».⁹

Yettwasbadu dayenni deg usegzawal grand usuel lrousse (1997: 4398) akken: « *D agraw n wawalen ukrifin i yesεan azal ajerruman ney asnamkan n yiwen wawal* ».¹⁰

Md:

- Ikkat izan s taqabact. = ixeddem bla lfayda.

Tanfalit-a, tuddes yef kraḍ n tayunin n umawal: s umyag (ikkat), d sin n yismawen (izan + taqabact), d uferdis n tjerrumt (s).

Deg tenfalit-a, ad d-naf tuddes s ukuz n tayunin, i yellan qqent, kerfent, yeduklen amzun d yiwen n wawal, i yesεan anamek uffir (ixeddem bla lfayda), yef tayunin-nni mi ara ad d-tili yal yiwet iman-is.

Ma yella yer Gross G. (1996: 14) yesbadu-t-id akken: « *Yal agraw anida iferdisen ur ttilin ara d agnimir anterras* ».¹¹

Yer Svensson M.H. (2004: 22) yenna-d akken awenni: « *D [...] udus ukrif* ».¹²

Md:

- Huk lluh. = ffey fell-i.

Tanfalit-a, tuddes s snat n tayunin n umawal: s umyag (huk), d yisem (lluh), i yesεan anamek n yiwen wawal i yellan yekref (d ukrif) (ffey fell-i).

⁹ « Le mot locution vient du latin « locution » de « loqui » qui veut dire « parler, s'exprimer » ».

¹⁰ « Groupe de mots figé ayant la valeur grammaticale et / ou sémantique d'un mot unique ».

¹¹ « Tout groupe dont les éléments ne sont pas actualisés individuellement ».

¹² « Est [...] un syntagme figé ».

II. Aħric n tezri

Ma yella deg usegzawal Lafleur, B. (1991: 05) “des locutions idiomatiques françaises” yettwasbadu uwenni am: « *Agraw n wawalen i d-yessegzayen tayawsa, tigawt ney tikti* ». ¹³

Deg usegzawal n tesnilest Dubois J. (2002: 289) yettwali awenni d akken: « *D agraw n wawalen (anistem, amyagan, amernuyan) anida taseddast tettak i yegrawen-is ittewlen n tenfalit tukrift awalen iman-nsen (uħed-sen)* ». ¹⁴

Md:

- Iqqezder wudem-is. = isehħa wudem-is, ur yettsetthi ara

Tanfalit-a, d tanfalit tukrift d tanemyagt, tuddes yef snat n tayunin n umawal: s umyag (iqqezder), d yisem (udem), d uferdis n tjerrumt (is).

Md:

- Lyayħa n tilut. = ihedder bla lfayda ur yettsusum ara.

Tanfalit-a, d tanfalit tukrift d tanisemt, tuddes yef snat n tayunin n umawal: s sin n yismawen (lyayħa + tilut), d uferdis n tjerrumt (n).

Ad d-naf yer Yahiaoui M. (2009: 36) inna-d akken Rey (1979: 51) yerna-d ula d netta si tama-s akken: « *Awenni d tayunt tawurant wessieen yef wawal irawlan, i yerzan angal n tutlayt i yellan d talya iressan yeqqnen yer ilugan inseddasen* ». ¹⁵

Yahiaoui M. (2009: 36-37) yenna-d deg unamek-a akken: « *Awenni yettwaley s umata s sin n yiferdisen: amezwaru d amyag i yellan d iyes alemmas n tefyirt ma yella d wis sin, d agraw anistem ; i sin yid-sen (lwahı) ttakken-d agraw uddis, deg unamek d igemmaħ n tiddukla n sin yigrawen-a* ». ¹⁶

¹³ « Un groupe de mots qui exprime une chose, une action ou une idée ».

¹⁴ « Est un groupe de mots (nominal, verbal, adverbial) dont la syntaxe particulière donne à ces groupes le caractère d’expression figée et qui correspondent à des mots uniques ».

¹⁵ « La locution est une unité fonctionnelle plus longue que le mot graphique, appartenant au code de la langue en tant que forme stable et soumise aux règles syntactiques ».

¹⁶ « La locution est formée principalement par deux éléments : le premier est le verbe qui est le noyau central de la phrase par contre le deuxième, c’est le groupe nominal ; ensemble ils constituent un groupe composé, dont le sens est le résultat de l’association de ces deux groupes ».

II. Aħric n tezri

Md:

- Ibecc aserwal-is. = yexleε / yugad.

Tanfalit-a, d tanfalit tukrift, tuddes yef snat n tayunin n umawal: s umyag (ibecc), d yisem (aserwal), d uferdis n tjerrumt (is).

Anida it-yettwasbadu dayen yer Marie S.P. (2017: 2) d akken: « *Iwennan ttwalyen s wudem urwis n wudusen – udus d asdukel n tayunin timawalanin yeqnen s wugilen inseddasen – maca anamek-ines ur yezmir ara ad d-yettwakkes seg yinumak n yiferdisen-is* ». ¹⁷

Terna-d dayen (2017: 31) d akken: « *Awenni d udus anida anamek mačči d asdukel n yinumak n yiferdisen-is* ». ¹⁸

Md:

- Icey iles-is. = d akeddab.

Tanfalit-a, tuddes yef snat n tayunin n umawal: s umyag (ickey), d yisem (iles), d uferdis n tjerrumt (is), d tanfalit tukrift i yesεan anamek yeffren yef unamek-nni n tayunin mi ara ad d-ilint yal yiwet iman-is.

Ma yella deg tjerrumt akked deg tesnawalt, awenni d agraw n wawalen i yerzan tayunt tamawalant, i yesεan yiwen unamek, s tmuyli tajerrumant, am yiwen n wawal i yeqnen yer kra n yibruyen n yinaw. Iwennan ttekkin deg taggayt wessiεen n umwennan.

Ihi s umata awenni yettwaley s ugraw n tayunin timawalanin tilellyin i yellan d ukrif, yettwassen am yiwet n tayunt tamawalant i yesεan anamek akked wazal ajerruman.

Tanfalit tukrift s umata d agraw n tayunin timawalanin yeduklen i d-yettakken anamek uffir yef unamek-nni ufrir, i d-ittbinen.

¹⁷ « Les locutions sont formées de façon analogue à des syntagmes – un syntagme étant une combinaison d’unités lexicales liées par des dépendances syntaxiques – mais leur sens ne peut pas être prédit à partir des sens de leurs constituants ».

¹⁸ « Une locution est un syntagme dont le sens est non compositionnel ».

II. Aħric n tezri

Akken i d-yenna Grosse G. (1996: 04): « *Tinfaliyin tukrifin d amsedfer n wawalen ur nezmir ara ad ten-nefraq. Anamek n tenfaliyin-agi s umata d anagmađ* ». ¹⁹

Md:

- İlheq uqjun taqlađ. = yufa iman-is.

Tanfalit-a, tuddes yef krađ n tayunin n umawal: s umyag (ilheq), d sin n yismawen (aqjun + taqlađ), tanfalit-a d amsedfer n wawalen ur nezmir ara ad ten-nefraq, qqnent, i yesean anamek ukrif (yufa iman-is).

Akken dayen i d-yerna Yahiaoui M. (2009: 43) d akken: « *Deg tenfalit tukrift ilaq iferdisen ad sruhen anamek-nsen anasli, akken ad d-fkent tayunin tigtmawalin timaynutin i yesean anamek n yiwen n wawal* ». ²⁰

Md:

- Igezzem tasa. = yettyid.

Tanfalit-a tebna yef snat n tayunin timawalanin: amyag (igezzem) + isem (tasa).

Tanfalit-a yas akken tezdi gar sin wawalen (amyag + isem), maca tettak-ay-d anamek d ukrif yef unamek-nni yakan mi ara d-ilin wawalen-nni yal yiwen iman-is.

Md:

- Yettzid ufus-is. = d amakar.

Tanfalit-a d tanfalit tukrift i yebnan yef snat n tayunin n umawal + aferdis n tjerrumt.

Md:

- Iteddu s yixef n tfednin. = yettzuxxu.

Tanfalit-a d tin yuddsen yef krađ n tayunin n umawal + sin n yiferdisen n tjerrumt, yesean anamek d ukrif ; i d-yemmalen “zzux”.

¹⁹ « Les expressions figées sont des suites mots qu'on peut pas modifier. Le sens de ces expressions est généralement figurée ».

²⁰ « Les éléments qui constituent une séquence perdent leur sens original pour donner naissance à de nouvelles unités polylexicales qui fonctionnent comme un mot unique ».

II. Aħric n tezri

Yer Tidjet M. (1996: 342): « *Nezmer ad neħseb tanfalit tukrift d anmawal uddis, ihi d amegdazal asnamkan n tayunt tamawalant. S wakka tanfalit tukrift s timmad-is, tezmer ad d-tefk atas n yisemras* ». ²¹

S umata ad d-naf tinfaliyin tukrifin d tid yesean sin n yinumak: anamek ufrir, d anamek-nni amezwaru yakan i d-temmal tenfalit, akked unamek ukrif, i yellan d uffir yef unamek-nni amezwaru.

Md:

- Icab uqerruy-is. = d agi anamek-is yemmal-d d akken “icab ucekkuħ-is”, maca yella unamek-nni wis sin i yellan d uffir deg tenfalit-a, yuħer akken ad ti-d-yessegzi yiwen, i d-yemmalen ayen-nniħen akk i yesean anamek “tamussni”.

Akken i t-nufa yenna-t-id umagrad-a n Yahiaoui M. “Multilinguales N°9”. (2018: 213): « *Tinfaliyin tukrifin seant sin n yinumak, anamek iferzen akked unamek uffir. D wid illan am idurar n ugrus s sin wudmawen; udem ufrir (i d-yufraren, i d-ibanen) i yellan yall-ass yettwassegza-d yerna ifrez ; udem yeffren ur nefriz ara d win yuħeren atas akken ad ti-d-nessegzi ad tid-nessuqel (uffir)* ». ²²

Dya ad d-naf deg umagrad-a n Yahiaoui M. “Multilinguales N°9”. (2018: 213) yessegza-d s telqi sin n udmawen-a d akken:

« 1- *Udem ufrir: yemmal-d anamek amezwaru n tayunt tamawalant, d inumak i yettwassnen s ħur imsal i yessawalen s yiwet n tutlayt. Md: Eħħ: d tigawt ad tedmet ad teħħet aseblee. S umata d anamek amezwaru i d-yettasen yer wallay.*

2- *Udem uffir: yerza inumak n tayunt tutlayant tezmer ad d-tili, d udem yuħeren akken ad ti-d-afed acku atas n tħawsiwin ttekament deg usegzi asnamkan n tayunt* ». ²³

²¹ « Un lexème composé donc l'équivalent sémantique d'une unité lexicale. C'est pour cela qu'une expression figée elle-même, susceptible de donner naissance à plusieurs utilisat ».

²² « Les expressions figées sont porteuses de deux sens, le sens transparent et le sens opaque. Elles sont donc comme des icebergs à deux faces ; **la face de surface** qui est toujours explicable est interprétable (transparente) ; **la face cachée** qui est la moins accessible et la plus difficile à expliquer et à interpréter (opaque) ».

²³ « 1- **La face de surfaces** : regroupe le premier sens de l'unité lexicale, les sens qui sont connus par les interlocuteurs qui parlent une même langue. Ex : Eħħ (manger) : est l'action de prendre de la nourriture et de l'avalier. C'est en quelque sorte le premier sens qui saute aux yeux.

II. Aħric n tezri

Tanfalit tukrift d tin yebnan yef sin ney ugar n wawalen yeduklen, i d-yettakken anamek d amaynut d ukrif i yueren akken ad ti-d-nessegzi (ayen ur nettbeddil ara, irez, ur nettħerrik ara), i yemxalafen yef unamek-nni amezwaru ney n yiferdisen mi ara d-ilin yal yiwen iman-is.

II.5. Lesnaf n uwenni

Awenni ney tinfaliyin tukrifin s umata d agraw n tayunin yeduklen, i d-yettakken anamek uffir ney ukrif yef unamek-nni amezwaru.

Akken i d-tenna Privat M. (1998: 253-264): « *Awenni d udus, anisem, amyagan ney arbiban maca d awezyi d tafyirt takemmalit* ». ²⁴

S unamek-a nezmer ad d-nefk atas n lesnaf n uwenni gar-asen ad d-nebder:

II.5.1. Awenni anemyag

Tinfaliyin tukrifin tinemyagin d tid yebnan yef tayunt n umawal “ amyag ” i d-yellan d aferdis agejdan deg tenfalit anida tella tigawt.

Akken i d-tenna Privat M. (1998: 253-264) deg unamek-a d akken: « *D awenni i yesεan azal ajerruman n umyag* ». ²⁵

Md:

- Irka ukebbuđ-is. = d akeddab.

Tanfalit-a, d tanfalit tanemyagt i yebnan yef snat n tayunin n umawal (amyag + isem) akked tayunt n tjerrumt.

2- La face cachée : concerne les sens qu'une unité linguistique peut regrouper, c'est une face difficile à cerner car plusieurs facteurs rentrent dans l'interprétation sémantique de l'unité en question ».

²⁴ « Une locution est un syntagme, nominal, verbal ou adjectival mais jamais une phrase complète ».

²⁵ « C'est une locution qui a une valeur grammaticale d'un verbe ».

II. Aħric n tezri

Akken dayen i yettwasbadu s-γur Nait-Zerrad K. (1997: 74): « Ad nesbadu awenni amyagan: *amyag + agraw anisem, ney tiddukla n sin n yiferdisen i d-it-akken uddis yetteeddayen anamek-ines* ». ²⁶

Yer G. Gross (1996: 78): « *Iwennan inemyagen sean yiwet n temsukt tagensant am tin n yigrawen inemyagen ilellyen* ». ²⁷

Md:

- Tezza tasa-s. = lxiq, tettasem, terfa.

Tanfalit-a, tebna yef snat n tayunin n umawal (amyag + isem) d tayunt n tjerrumt.

Llant kra n tenfaliyin yesean ugar n yiwen n umyag.

Md:

- Iruħ am temzin yečča uyyul. = leklaħa.

Tanfalit-a, tebna yef ukuz n tayunin n umawal (2 n yimyagen + 2 n yismawen), d tayunt n tjerrumt (tasyunt).

II.5.2. Awenni anisem

Tinfaliyin tukrifin tinisamin d tid yebnan yef tayunt n umawal “ isem ” i d-yellan d aferdis agejdan deg tenfalit.

Akken i d-tenna Privat M. (1998: 253-264) deg unamek-a d akken: « *D agraw n tayunin timawalanin i yesean azal ajerruman n tayunt tamawalant n yisem, isem* ». ²⁸

Akken dayen i yettwasbadu s-γur Nait-Zerrad K. (1997: 74): « *Agraw anisem s umata yesea isem i izemren ad d-yili tettafar-it tenzeyt* ». ²⁹

²⁶ « On définira la locution verbale comme : Verbe + groupe nominal, où l’association des deux éléments forme un composé dépassant leur sens ».

²⁷ « Les locutions verbales ont la même structure interne que les groupes verbaux libres ».

²⁸ « C’est un groupe d’unités lexicales qui ont la valeurs grammaticale d’une unité lexicale nominale, le nom ».

²⁹ « Le groupe nominal est en général réduit à un nom qui peut être précédé d’une préposition ».

II. Aħric n tezri

Md:

- Tasa n tefruxt. = ulac yur-s tabyest, d amraggad / d axewwaf.

Tanfalit-a, tebna yef snat n tayunin n umawal (isem + isem), d tayunt n tjerrumt.

Md:

- Aqerruy yini. = win ur netthessis ara.

Tanfalit-a, tebna yef snat n tayunin n umawal (isem + isem).

Akken i d-yenna dayen Foncier M. (1997: 4398) d akken: « *Nezmer dayen ad d-naf iwennan: s tenzay, s tseynin* ». ³⁰

II.6. Azdadyar

Akken i d-yenna Mi Hyun Kim. (2017: 4) d akken: « *Azdadyar d awlullis utlayan i yellan d tinfaliyin tisuddsin ma yella d awenni d tanfalit ar suddes* ». ³¹

Asbadu n uzdadyar yuget, akken ugent yisallen fell-as, imi atas i d-yewwin yef usentel-a, kul yiwen d acu n tmuyli i s-yefka d wamek i t-yesbadu, acu kan nekni nexdar ayen i wulmen, anda tibdar temkemmalent, ad d-nebder kra deg-sent:

Yer Schmale G. (2013: 30) yenna-d d akken: « *Azdadyer d udus asnamkan asuddsan, d anemgal yef uwenni* ». ³²

³⁰ « Nous pouvons aussi trouver des locutions : prépositives, conjonctives ».

³¹ « La collocation et le cliché linguistique sont des phrasèmes compositionnels et la locution est un phrasème non compositionnel ».

³² « La collocation est un syntagme sémantiquement compositionnel, contrairement à la locution ».

II. Aħric n tezri

Ma yella yer Ben Hamou S. (2004: 04) yenna-d d akken: « *Azdadyar d timsukin i yellan uddsent s sin yiferdisen anida amezwaru d (adda) i iħerzen anamek-is. Aferdis wis sin (azdudyir) ur iħerrez ara anamek-ines anasli d tiferni s twuri n wadda. Azdadyar d tinfaliyin tizegnin ney d iwennan azgen-ukrifin ttwalyen s umata s sin yiferdisen: amezwaru d adda ; i iħerzen dima anamek-ines unnim ma yella d wis sin ; d azdudyir i yellan d aferdis ukrif i yesean tawuri s lmendad n wadda* ». ³³

Md:

- Allen wejrad. = d axabit.
- Allen: (azdudyir).
- Wejrad: (adda).

Tanfalit-a, d tanfalit tazdadyart, tebna yef snat n tayunin n umawal (isem + isem).

Tanfalit-a, tuddes s sin yiferdisen i iħerzen assay anseddas: “allen” i yellan d azdudyir, d ilelli acku ur iħerrez ara anamek-ines anasli, imi nezmer ad ten-beddel s wawal-nniħen war ma ibeddel unamek n tenfalit (taħtucin), mayella “wejrad” d aferdis wis sin i yellan d adda, acku iħerrez anamek-is unnim.

Irna-d dayen Polguère A. (2016: 64) ula d netta si tama-s d akken: « *Azdadyar d udus AB (ney BA) i yellan, akken ad yebnu yimsiwel tiferni A d ilelli elahsab anamek-is “A”, anida ad d-fren B iwakken ad d-ssegzi s A anamek “S” ilmend n timariwin A [= tamsuddest tufriht (tesea tilisa) n A]* ». ³⁴

³³ « Les collocations sont des structures qui sont composées de deux éléments dont un (la base) qui garde son sens. Le deuxième élément (le collocatif) ne garde pas son sens originel et est sélectionné en fonction de base. Les collocations sont des semi-phrasème ou des locutions semi-figées formées principalement de deux éléments : le premier c’est la base ; il garde toujours son sens habituel tandis que le deuxième ; c’est le collocatif qui est un élément figé et qui selon la base ».

³⁴ « Une collocation est un syntagme AB (ou BA) qui est tel que, pour le construire, le locuteur sélectionne A librement d’après son sens “A”, alors qu’il sélectionne B pour exprimer auprès de A un sens “S” en fonction de contraintes imposé par A [= la combinatoire restreinte de A] ».

II. Aħric n tezri

Mi Hyun Kim. (2017: 6) yenna-d d akken: « *Deg LEC (lexicologie explicative et combinatoire), azdadyar yettwasbadu d tuddsa tamawalant s uzgen n tmara. Tamsukt-ines d imisin: adda akked azduduyir. Adda d tiferni tilellit s-yur yimsiwelmaca azduduyir ilaq ad d-yili ilmend n unamek n wadda. (...) Azdadyar d tanfalit timsuddest asuddes yefrez azdadyar yefuwenni* ». ³⁵

Md:

- Imejjan lkermus. = ur yettmehsis ara.
- Imejjan: (azduduyir).
- Lkermus: (adda).

Tanfalit-a, d tanfalit tazdadyart, tebna yef snat n tayunin n umawal (isem + isem).

Tanfalit-a, d tidukla n sin yiferdisen azduduyir (imejjan), i yellan d ilelli, imi nezmer ad ten-beddel s wawal-nniḍen (imezzuyen), war ma ibeddel unamek n tenfalit (imezzuyen lkermus), akked uferdis adda (lkermus) i iħerrzen anamek-is unnim.

Galisson R. (1971: 14) irza yer zdat yef Bally isleḍ azdadyar am: « *Irem-iyes [= adda] akked yirem-agensa ssawalen-as azduduyir* ». ³⁶

Ihi ilmend n tbadutin-a i d-yettunefken i uzdadyar nezmer ad d-nini d akken azdadyar d awlullis utlayan i yellan d tinfaliyin tisuddsin, azdadyar yettwahsab d tinfaliyin tizegnin ney d iwennan azgen-ukrifin, d tiddukla n sin n yiferdisen, n uyninaw L akked ubruy C i iħerrzen assay anseddas, anida C d azduduyir i yellan d ilelli, imi ur iħerrez ara anamek-ines anasli, anida i nezmer ad ten-beddel s wawal-nniḍen i yellan yeqreb yur-s war ma ibeddel unamek n tenfalit ney anamek-ines ukrif, rnu dayen d aferdis ukrif i yesεan tawuri s lmendad n wadda, ma yella d L d adda i iħerzen anamek-is, dya anamek n L i yellan d adda yettili d unnim (iħerrez anamek-is unnim).

“Adda” akked “uzduduyir” d sin yiferdisen i yesseħbibiren yef lebeεdna, ttmetbæen qqnen wa yettkemmil wayeḍ, nezmer ad as-nessawel “asyan n uzdadyar”.

³⁵ « Dans la LEC (lexicologie Explicative et Combinatoire), La collocation est définie comme combinaison lexicale semi-contrainte. Sa structure est binaire : la base et le collocatif. La base est sélectionnée librement par le locuteur mais le collocatif doit être sélectionné en fonction du sens à exprimer et de la base. (...) La collocation est un phrasème compositionnel et la compositionnalité distingue la collocation de la locution ».

³⁶ « En analysant les collocations en un terme-noyau [= la base] et un terme-satellite qu’il appelle collocatif ».

II. Aħric n tezri

Ad d-nessegzi aya s umedy-a-gi:

Md:

- Tawwurt n useggas. = d aseggas amaynut.

Tanfalit-a, d tanfalit tazdadyart, tebna yef snat n tayunin n umawal (isem + isem) d tayunt n tjerrumt (tanzeyt “n”).

Tanfalit-a, tuddes s sin yiferdisen i iħerzen assay anseddas: “tawwurt” i yellan d azdudyr, d ilelli acku ur iħerrez ara anamek-ines anasli, d aferdis ukrif i yesean tawuri s lmendad n wadda i yellan d “aseggas” i iħerzen anamek-ines unnim, imi ur nezmir ara ad ten-beddel s wawal-nniđen, ma yella d azdudyr d ilelli imi nezmer ad ten-beddel s wawal-nniđen i yellan yeqreb ħur-s, war ma iruħ-as unamek-ines ukrif, dya deg tanfalit-a, awal “tawwurt” i yellan d azdudyr d ilelli nezmer ad ten-beddel s wawal-nniđen Md: “ixef”, anida ad tuyal tenfalit “Ixef useggas” war ma ibeddel unamek n tenfalit, imi teħrez anamek-ines uffir / ukrif.

Ilmend n tenfaliyin uzdadyar i d-negmer, deg tuget ad d-naf aferdis n “wadda” yettili di tazwara n yal tanfalit, ma yella d aferdis wis sin “azdudyr” ad d-naf yettafar-it.

Md:

- Awal azgen. = ad tqenneed yiwen s wayen akk i tzemmed.
- Awal: (adda).
- Azgen: (azdudyr).

Maca yella anda i d-nufa aferdis wis sin i yellan d “azdudyr” yezga-d di tazwara n tenfalit, mayella d aferdis “adda” yettafar-it.

Md:

- Ixef n lxiđ. = d tifat n wugur.
- Ixef: (azdudyr).
- Lxiđ: (adda).

II. Ahric n tezri

Ilmend n umagrad-a n Yahiaoui M. “Multilinguales N°9”. (2018: 220-225), akked tezrawt-nney i tenfaliyin i yellan s teqbaylit, nufa-d d akken tella tayunt n wadda i yellan am yiyes n tenfalit akked azduduyir i yellan am usyal n unamek.

Ihi, ad d-nefk kra n yimediyaten akken ad d-nesbeyyen assay i yellan gar “wadda” akked “uzduduyir”.

Md (1):

- (1). Yesεa tasa.
- (2). Yečča tasa.

Deg umedy-a-gi tayunt “tasa” i yellan d adda, i yesεan azdinmak ‘lehnana’, anida ad d-naf anamek yemgarad ilmend n tagant n umyag.

Deg umedy-a (1) (yesεa tasa), anamek d ufrir, i d-yemmalen d akken d yiwen d aħnin.

Ma yella deg umedy-a (2) (yečča tasa), anamek-ines d ibaw, i d-yemmalen d akken d yiwen ur nesei akk afra.

Ad d-nbeddel tayunt ‘tasa’ s uzdinmak ‘tabyest’, ad d-naf anamek n tenfalit itezzi-d kan yef uzdinmek-agi ;

Deg umedy-a (1), yemmal-d win yesεan tabyest, ma yella deg umedy-a (2), yemmal-d lxuf (d axewwaf).

Md (2):

- (1). Bedden imejjan-is. = yeweer, yesseṭ.
- (2). Ṽlin yimejjan-is. = lexsara.

Deg umedy-a (1):

- Bedd yemmal-d: yeħrec / yuεer.
- Imejjan yemmal-d: læssa / leħrucciya.

Deg umedy-a (2):

- Ṽlin yemmal-d: yexser / yehza.
- Imejjan yemmal-d: læssa / leħrucciya.

II. Aħric n tezri

Deg umedyā-agi, neħrez yiwen uzdinmak n tayunt n wadda (imejjan) ama deg umedyā (1) ney deg umedyā (2), dya nezmer ad d-nini d akken anamek d afesnan, rnu dayen ad d-naf ala aswir asnamkan n sin n yimediyaten-agi i yettbeddilen.

Md (3):

- (1). Yefka afus. = ijja.
- (2). Yefka-d afus. = iεawen.

Deg umedyā-agi, tayunt n wadda n snat-agi n tenfaliyin d ‘afus’, ayen yessemgiriden gar tanfalit (1) akked (2) deg uswir asnalyan ayen d “d” n tnila. Anida assay i yettbeddilen deg unamek n tenfalit.

- Yefka afus. = yejja.
- Yefka-d afus. = iεεawen.

Ihi, ilmend n tesleđt n tenfaliyin-a nezmer ad d-nini d akken anamek ukrif n tenfalit d win yettilin s tudssa gar yizdinmak n tayunin timawalanin, anida deg tayunin timawalanin daxel n tenfaliyin, nefrez-d sin n yiferdisen “adda akked uzduyir”, dya d tayunt n wadda i yellan d usyil n unamek n tenfalit.

II.7. Lesnaf n uzdayar

Azdayar d tudssa ney d taddukli n sin n yiferdisen i iħerzen assay anseddas, azduyir i yellan d ilelli acku ur iħerrez ara anamek-ines anasli, d aferdis ukrif i yesean tawuri ilmend n wadda, ma yella d adda iħerrez anamek-ines unnim.

Ihi nezmer ad d-nebder sin lesnaf n uzdayar gar-asen:

II.7.1. Azdayar anemyag

Azdayar anemyag d win yebnan yef tayunt n umawal “ amyag ” i d-yellan d aferdis agejdan deg tenfalit anida tella tigawt.

II. Aħric n tezri

Md:

- Yesεa tasa. = d aħnin.

Tanfalit-a, d tanfalit tazdadyart, tebna yef snat n tayunin n umawal (amyag+isem).

Tanfalit-a, d taddukli n sin yiferdisen: tayunt “tasa” i yellan d adda, i iħerzen anamek-ines unnim, ma yella d amyag “yesεa” d azdudyir, i yellan d ilelli ur nħerrez ara anamek-ines anasli, imi nezmer ad ten-beddel s wawal-nniċen “yečča tasa” i d-yemmalen d akken d yiwen ur nesεi ara akk afra (ur yelli ara d aħnin). Yaas akken anamek ibeddel maca ad d-naf itezzi kan yef yiwet n temsalt (leħnana).

II.7.2. Azdadyar anisem

Azdadyar anisem d win yebnan yef tayunt n umawal “ isem ” i d-yellan d aferdis agejdan deg tenfalit.

Md:

- Timzın icilawen. = ad tebyuċ kulci yef yiwet n tikelt.

Tanfalit-a, d tanfalit tazdadyart, tebna yef snat n tayunin n umawal (isem + isem).

Tanfalit-a, d taddukli n sin yiferdisen: “timzın” i yellan d azdudyir i yellan d ilelli ur nħerrez ara anamek-ines anasli, imi nezmer ad ten-beddel s wawal-nniċen “timzın” anida ad tuyal tenfalit “iwzan icillawen” war ma ibeddel unamek n tenfalit, akked “icillawen” i yellan d adda iħerzen anamek-ines unnim.

Ihi s umata nezmer ad d-nini d akken deg uzdadyar, yal-as yella uferdis ilelli i iħerzen anamek-ines anasli “adda” akked d aferdis-nniċen ur nħerrez ara anamek-ines “azdudyir”, ma yella d awenni, yebna yef waṭas n yiferdisen i yesεan tawuri am yiwet n tayunt tutlayant. Dya akk iferdisen xeddmn tayawsa n ukarif.

II. Aħric n tezri

II.8. Tulmisin n uwenni d uzdayar

Kra n tulmisin amek ara nessemgirid gar uwenni d uzdayar akked tenfaliyinniḍen d wamek ara tent-neeql, ihi atent-a kra zeg-sent:

- ✓ Awenni akked uzdayar d tinfaliyin tigejdanin n tefyirmant, d tid yellan am tefyar n menwala acu kan d tifyar yesnernayen cebaħa d tbayurt n tutlayt.
- ✓ tinfaliyin-a d tid ur nelli ara d lemtul ney d lemɛun ƣas akken tettak ccbiha ƣur-sent.
- ✓ Awenni d asdukkel gar tayunin n umawal, yeduklen, ur nezmir ara ad nekkes ney ad nernu tayunin yellan deg-s ney ad ti-d-neqleb, acku tayunin-a kerfent, rzent, ur tħerrikent ara, acu kan ma yella nekkes-as awal ney nbeddel-as amkan, ad as-iruh akk unamek-is wa ad tuyal d tafyirt taħerfit mačči d tanfalit tukrift acku tesruh akarif-ines ney anamek-nni uffir (ukrif).
- ✓ Anamek n tenfaliyin-a d uffir ney d ukrif, d arusrid.
- ✓ Tinfaliyin-a seant sin n yinumak, anamek amezwaru d ayen i d-yettasen s allay-nney yeshel, iban, yefrez, ma yella d anamek-nni wis sin d win ƣuɛren akken ad ti-d-yaf yiwen imi d uffir yekref, ayen i yettferriqen gar sin-agi n yinumak d asatal (attal).
- ✓ Azdayar d awlullis utlayan, yettwaħsaben d tinfaliyin tizegnin ney iwennan azgen-ukrifin, d tiddukla n sin yiferdisen iħerrzen assay anseddas, azduyir i yellan d ilelli, ur nħerrez ara anamek-ines anasli, d aferdis ukrif, akked wadda iħerrzen anamek-ines unnim. Sin n yiferdisen-a nezmer ad as-nessawal “asyan n uzdayar”.
- ✓ Ur yezmir ara umdan ad yissin anamek n tenfaliyin-a ma yeddem inumak n wawalen yiwen yiwen.
- ✓ Yettuɛer ƣef win ur nelli ara seg tutlayt-nni akken ad tent-yeɛql ney ad tent-yefhem.

II. Aħric n tezri

II.9. Akarif

Akarif yemmal-d ayen iqnen, irzen, ur nettherrik ara, d akala n wawalen, i yellan d ilellyen deg-s, maca mi ara ad dduklen takken-d tanfalit tukrift, deg tenfalit-a ad d-naf yettruħħu unamek-nni amezwaru, maca tettak-d anamek-nniđen yellan d amaynut, d uffir ney d ukrif, d arusrid.

Dya ad d-naf deg usegzawal n tesnilest Duboi J. (2012: 202) anida i d-yenna d akken: « *Akarif d akala anda agraw n wawalen deg yiferdisen yellan d ilellyen ttuyalen d tanfalit deg yiferdisen yellan d ukrif. Akarif d asettwel s usruħħu n unamek amezwaru n yiferdisen ibruyen n ugraw n wawalen, i yettuyalen am tayunt tamawalant tamaynut, tanfulmant akked anamek yemmden, imzireg n yisgeren-a* ». ³⁷

Md:

- Itekkes tiymas i yiṭan. = yewæer atas.

Tanfalit-a, tebna yef kraḍ n tayunin n umawal (amyag + isem + isem), d uferdis n tjerrumt (i), wa yeqqen yer wayeḍ, yesean anamek n yiwet n tayunt.

Anida i d-yerna Gross G. (1996: 04) ula d netta si tama-s d akken: « *Akarif: d akala asnilsan, d udus deg yiferdisen yellan d ilellyen, axdam n wudus deg yiferdisen ur zmiren ad d-ilin ferrqen. Maca, awalen uddisen (...) d uddusen ukrif* ». ³⁸

Ma yella d Charlotte Sch. (1999: 07) tesbadu akarif d akken: « *Am ukarif s useqdec, n usartu yettawin sin ney ugar n tayunin timawalin tagrumma yettakken tayunt tamawalant dya tagmawalant* ». ³⁹

³⁷ « Le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituant le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale, autonome et à sens complet, indépendant de ses composantes ».

³⁸ « Le figement : est un processus linguistique qui, d'un syntagme dont les éléments sont libres, fait un syntagme dont les éléments ne peuvent être dissociés. Ainsi, les mots composés (compte rendu, pomme de terre, etc.) sont des syntagmes figés ».

³⁹ « Le figement comme « fixation par l'usage, d'une séquence comportant deux ou plusieurs unités lexicales ensemble forment une nouvelle entité plus ou moins lexicalisée ».

II. Aħric n tezri

Md:

- Iyum tafukt s uyerbal. = yeffer tidet.

Tanfalit-a, tebna yef kraḍ n tayunin n umawal (amyag + isem + isem), d uferdis n tjerrumt (s), wa yeqqen yer wayeḍ, yesəan anamek n yiwet n tayunt.

Nufa-t dayen yettwabder-d deg yiwen umagrad n Yahiaoui M. “Multilinguales N°9”. (2018: 211) d akken: « *Akarif d tumant tamazlayt yellan deg akk tutlayin tingamatin* ». ⁴⁰

Yer Mejri S. (2000: 609): « *Akarif d akala andag yer tutlayin tingamatin anda isurta utlayanen ineccawen tamrest am isurta yellan d ilelliyen, i sebbat yemgaraden,...* ». ⁴¹

Inna-d dayen (2005: 164) akarif: « *D akala andag yer tutlayin tingamatin twasuqlent tigawt tamedrut n yinagrawen utlayanen, i izemmren ad d-yili d tirit n umendu n useqdec, ikeffun s arew n isurta ukrifen* ». ⁴²

Guillon J.C. (2007: 63) yemsassen akarif am: « *Akala anda atas n wawalen seən tawuri am yiwen n wawal* ». ⁴³

Md:

- Teksett awal i wegḍiḍ. = ihedder bezzaf.

Tanfalit-a, tebna yef kraḍ n tayunin n umawal (amyag + isem + isem), d uferdis n tjerrumt (i), wa yeqqen yer wayeḍ, yesəan anamek am yiwen n wawal.

⁴⁰ « Le figement est un phénomène propre et omniprésent dans toutes les langues naturelles ».

⁴¹ « Le figement est un processus inhérent aux langues naturelles par lequel des séquences linguistique initialement employées comme séquences discursives libres se trouvent, pour des raisons diverses, particulièrement ou entièrement solidifiées ».

⁴² « Il s’agit d’un processus inhérent aux langues naturelles traduisant une action profonde des systèmes linguistiques qui, à force d’être mis à l’épreuve de la dynamique de l’usage, finissent par engendrer des séquences figées (=SF) ».

⁴³ « Le figement est comme le processus par lequel plusieurs mots fonctionnent comme un mot unique ».

II. Aħric n tezri

yerna-d dayen Mejri S. (2003: 24) d akken akarif yettwaħsab am: « *Inefkan n wadda* ». ⁴⁴

Ma yella yer Lamiroy B. (2008: 89) yettwaħsab am wakken d: « *Tumant talemmast n tmeslayt* ». ⁴⁵

Md:

- Ičča-d leħnak-is. = yendem.

Tanfalit-a, tebna yef snat n tayunin n umawal (amyag + isem), d sin n yiferdisen n tjerrumt (d + i), wa yeqqen yer wayeđ, yesean anamek am yiwen n wawal.

II.10. Isfernen n ukarif

Isfernen n ukarif i d-yellan s-yur Grosse G. (1996) i yetteawanen akken ad d-nefren isurta ilellyen d yisurta ukrifen, ibder-d azal n 11 n yisfernen ara igelmen tumant n ukarif. Akken i d-yenna Yahiaoui M. (2009: 44) d akken: « *Asma ara ad d-nemmeslay yef ukarif, ilaq ad d-naf amazrar n yisfernen imuta, swacu nezmer ad d-negzu ma asartu-nni (tanfalit) d ukrif ney ala* ». ⁴⁶

Gar isfernen-a n ukarif ad d-nebder:

II.10.1. Tagetmawalant

Tagetmawalant, d awal uddis yebnan yef sin yihricen “tuget (aħas) + amawal”, ilmend n waya ad d-negzu d akken asfernen-a d win i d-yelhan s uzerrew n tenfalit yesean aħas n tayunin timawalanin.

Tanfalit tukrift d tin yebnan yef waħas n tayunin timawalanin, yal tayunt tesa anamek iman-is, maca ma ddukrent takkent-d yiwet n tayunt, anamek-nniđen i ibaeden yef unamek n yal tayunt i yellan d amaynut fell-asant.

⁴⁴ Il est même considéré comme une « Donnée de base ».

⁴⁵ « Phénomène central du langage ».

⁴⁶ « Pour qu'on puisse parler de figement, il faut que celui-ci remplisse une série de critères généraux, qui vont nous permettre de déterminer et d'identifier si une séquence figée ou non ».

II. Aħric n tezri

Akken i d-yesbadu Tutin A. (2010: 18) tinfaliyin tigtetmawalanin am wakken: « *D tidukliwin timawalin:*

- *i yesëan atas n wawalen (irawlen) s umata uddsen ur mefraqen ara,*

- *deg yisgeren yellan d isnagaren deg tizdilit, maca tezmer dayen ad d-tili d anfulman,*

- *i yellan d aħraz am akk s-yur imsiwal* ».⁴⁷

Md:

- Teččur teckart-is. = yiwen yellan deg yimi lmut.

Tanfalit-a, tebna yef snat n tayunin n umawal (amyag + isem), d uferdis n tjerrumt (is), wa yeqqen yer wayeđ, uddsen ur mefraqen ara, yesëan anamek am yiwen n wawal.

Ma yella Gross G. (1996: 09) yettwali tanakti n taqetmawalant am: « *Tawtilt tamezwarut ilaqen ara ad nezmer ad d-nemmeslay yef ukarif ara ad d-yili yella usartu n waṭas n wawalen yal awal yesëa tilelli* ».⁴⁸

Ma yella yer Fekete G. (2003: 12) yenna-d d akken: « *Tinfaliyin seant yal-ass atas n wawalen i yellan d abruyan seg usartu-nniđen, d attewlan, d anfulman* ».⁴⁹

Md:

- Ffyen-t yidammen. = yexlee atas.

Tanfalit-a, tebna yef snat n tayunin n umawal (amyag + isem), wa yeqqen yer wayeđ, yesëan anamek n yiwet n tayunt.

⁴⁷ « Comme des associations lexicales :

- qui comprennent plusieurs mots (graphiques) généralement contigus et un blanc les séparant,

- dont les composants apparaissent fréquemment en cooccurrence, mais peuvent également apparaître de façon autonome,

- qui sont mémorisées comme un tout par les locuteurs ».

⁴⁸ « La première condition nécessaire pour qu'on puisse parler de figement est que l'on soit en présence d'une séquence de plusieurs mots et que ces mots aient, par ailleurs, une existence autonome ».

⁴⁹ « Les expressions comprennent toujours plusieurs mots qui ont d'ailleurs, en fassent partie d'une autre séquence, une caractéristique, une autonome ».

II. Aħric n tezri

II.10.2. Tallest tasnamkant

Guillan J.C. (2007: 71) yenna-d akken: « *Tallest n waṭas n tenfaliyin (ur d-yettas ara s talya tusridt n yinumak n yal irem), imi ilaq yiwən ad d-yili yessen tutlayt yakan, acku ur neħwajj ara ad nissin ney ad nefhem anamek n yal irem iwakken ad d-negzu anamek n tenfalit tukrift* ». ⁵⁰

Iwakken yiwən ad yessawed ad d-yegzu anamek n tenfaliyin, ilaq ad d-yili yessen tutlayt-nni yakan.

Akken i d-yenna Gross G (1996: 11) d akken: « *Deg tutlayin, llant aṭas n tenfaliyin anda aberrani ur yezmir ara ad tent-yessegzi uskilen, yas akken yessen anamek unnim n akk awalen i tt-id-yebnan* ». ⁵¹

Md:

- Yečča ayrum yisiḍ. = yessed.

Tanfalit-a, tebna yef kraḍ n tayunin n umawal (amyag + isem + isem), wa yeqqen yer wayeḍ, yesean anamek n yiwet n tayunt.

Gross G. (1996: 11) irna-d deg unamek-a d akken: « *Deg tenfaliyin tukrifin, nezmer ad d-nwali sin n wudmawen: yiwən iban wayeḍ d udrig / d uffir* ». ⁵²

Tanfalit tukrift ad t-naf tesa sin n wudmawen: udem ibanen i yellan yefrez usentel-ines iyef i d-tewwi, ma yella d udem-nniḍen d udem yeffren i yellan d ukrif, anda asentel-ines iyef i d-tewwi tanfalit d uffir, ur iban ara.

⁵⁰ « L'opacité de beaucoup des expressions (elle n'est pas déductible de l'addition des sens de chaque terme), est un bon terreau pour l'étymologie populaire, parce que l'on n'a besoin ni de connaître ni de comprendre le sens de chaque terme pour que l'ensemble fasse sens ».

⁵¹ « Dans les langues, il existe un grand nombre de suites qu'un étranger ne peut pas interpréter littéralement, même s'il connaît le sens habituel de tous les mots qui les composent ».

⁵² « Une suite donnée peut avoir deux lecteurs possible : l'une est transparente et l'autre opaque ».

II. Aħric n tezri

Anida i d-yessegza Yahiaoui M. (2009: 46) sin n wudmawen-agi yenna-d d akken: « *Udem i d-ibanen, ad d-nefhem anamek n tidet n yiferdisen i yerzan asartu, i iħerzen anamek-is amezwaru.*

*Udem udrig / uffir, wagi i yessawalen i tussniwin yef tutlayt s usesten, acku awalen i yessiliyen tanfalit-a, tettruħħu tilelli-ines akked unamek-ines anasli akken ad tebrey tayunt tamawalant tamaynut ».*⁵³

Md:

- Icab uqerruy-is. = ugent fell-as lehmum, d amussnaw.

Tanfalit-a, temmal-d sin n wudmawen:

- Udem ibanen: ayen d anamek-nni amezwaru n tenfalit, i ibanen, i iferzen (anamek iyef i d-tewwi iban d acu-t, yefrez). Dya deg umedy-a-agi anamek-ines anasli, amezwaru yemmal-d akken: “yemyur / d ameqqran deg leħmer-is”.

- Udem yeffren: d anamek-nni uffir, i yellan yeffren deffir n unamek-nni amezwaru d ukrif, imi ur iban ara usentel iyef i d-tewwi tenfalit. Dya deg umedy-a-agi anamek-ines uffir ney ukrif yemmal-d akken: d “temyer d wayen i d-yesēdda yiwen d lemħayen akked lehmum n ddunit / d amussnaw”.

II.10.3. Asefren n usuyen

Tinfaliyin tukrifin ur tqebbel ara aceyyeε akked ubeddel deg wayen yerzan tawuri n tayunin deg tyessa taseddasant, ur nezmir ara ad nbeddel awal s wawal-nniđen yas akken d amegdawal-is, ney ad nbeddel imkan n wawal s usezwer ney s uwexxer, acku tekref ama deg talya ama deg unamek.

⁵³ « Lectures transparente, comprend le sens réel des éléments qui constituent la séquence, qui a conservé son premier sens (égarer sa corne).

Lectures opaque, celle-ci, fait appelle à des connaissances sur la lanque en question, car les mots qui forment cette expression, ont perdu leur liberté et leur sens original pour constituer une nouvelle unité lexicale ».

II. Aħric n tezri

Yenna-d Yahiaoui M. (2009: 47) deg unamek-a d akken: « *Meħsub d awezyi ad d-yili ubeddel deg uswir yerzan asiley n tayunin ney n wawalen s yessen i tebna tenfalit tukrift, acku awalen i d-yessudsen taneggarut-a, d ukrifen ama d ayen icudden yer tseddast ney yer tesnamka* ». ⁵⁴

Md(1):

- Yeqqur uqerruy-is. = ur yettmehsis ara.

Deg tseddast, tanfalit-a ur nezmir ara ad nbeddel ney aceyyee daxel n tyessa-s, acku tayunin yellan deg tenfalit, kerfent akked mcubbakent ta tented yer tayed.

Dya ma yella neddem-d nbeddel tayunt deg tenfalit-a yellan yer waddad amaruz (uqerruy-is), s tayunt i yellan yer waddad ilelli (aqerruy-is), tanfalit ad tesruh anamek-ines ukrif wa ad d-tuyal d tanfalit tilellit.

Md:

- Yeqqur aqerruy-is. = ur yettmehsis ara.

Aswir asnamkan, d aswir ara izemmren akked ad nessegzi tumant n ukarif, aya ilaq ad d-yili unamek uffir akken ad d-nini d tanfalit tukrift. Dya ad d-negzu d akken anamek n tenfalit-a ur illa ara d ukrif, d win ibanen, ihi tanfalit ur telli ara d tukrift ayen d tilellit.

Aswir aseddasan akked uswir asnamkan dduklen deg tenfalit, ttakken-d am igemmaḍ tanfalit d tukrift.

Md(2):

- Yečča aqerruy-is. = yettumeħħen.

D tanfalit tukrift anamek-is ittumeħħen.

Ma yella neddem-d nbeddel tayunt deg tenfalit-a (aqerruy-is), s tayunt-nniḍen (ayrum-is) ad ay-d-yefk:

⁵⁴ « Il est presque impossible d'effectuer des changements au niveau des propriétés transformationnelles au sein d'une expression figée, car les mots qui composent cette dernière, sont syntaxiquement et sémantiquement figés ».

II. Aħric n tezri

Md:

- Yečča ayrum-is.

Abeddel-agi i nexdem yefka-yay-d tanfalit tilellit (tban) ur telli ara d tukrift.

Deg tmaziyt, tikwal tanfalit tqebbel abeddel deg wayen yerzan tawsit akked umđan, blama iħuza tamsalt n ukarif.

Md(1):

- Ččan iqerray-nsen.

Md(2):

- Ččant iqerray-nsent.

Deg yimediyaten-a yella-d ubeddel deg wayen yerzan tawsit d umđan blama ibeddel uzayer ukrif. Ma yella d ayen yerzan addad, ad t-naf yesəa tawuri taseddasant ifazen deg tmaziyt, anida nezmer ad t-nħesseb am usfernen i ifernen (i yettmuqqulen) akarif n tenfalit.

II.10.4. Tibawt n ugnimir n yiferdisen n tenfaliyin tukrifin

Gross G. inna-d d akken tibawt n ugnimir n yiferdisen n tenfaliyin tukrifin d tawtilt ilaqen akked tagejdant i usbadu n uwenni ney tinfaliyin tukrifin, yesbadut-id d akken (1996: 14): « ... *Awenni akk agraw deg yiferdisen ur llin ara d agnimir anterras* ». ⁵⁵

Asefren-agi, d wayi ara ad t-yeğğen ad d-yili d ukrif.

Ilmend n Fekete G. (2003: 12) yenna-d: « *Tinfaliyin tukrifin ur zmirent ara ad tent-yessexdem yal yiwen iman-is* ». ⁵⁶

Tigawt n tenfalit tukrift ilaq ad d-tili d tudrigt / tuffirt (ur iban ara usentel-is).

⁵⁵ « ... Locution tout groupe dont les éléments ne sont pas actualisés individuellement ».

⁵⁶ « Les expressions figées ne peuvent pas être actualisées individuellement ».

II. Aħric n tezri

Amek i d-yenna Gross G. (1996: 13): « *Nezmer ad d-nemmeslay yef tenfalit tukrift, ma yella yiwet n tayunt seg tayunin-is timawalanin s wayes teddes tanfalit-nni ur telli d agnimiran* ». ⁵⁷

Tinfaliyin tukrifin ma yella ur i d-iban ara usentel yef wacu i d-tewwi ad tettwaḥseb d tukrift, maca ma yella asentel-ines iban-d, ifrez-d unamek yef wacu akken i d-tewwi, dagi ad tettwaḥseb d tilellit, yeeni ur telli ara d tukrift, rnu yer waya ma yella nbeddel ney nerna awalen deg tenfalit tukrift ad d-iruh unamek-ines akked ukarif-ines wa ad d-tuḡal d tilellit ur telli d tukrift. (d tanfalit d taḥerfit acku tayunin n tenfalit-nni ḥerzent anamek-nsent anasli).

Md:

- Yegzem afus-is. = yennuy yid-s / yegzem assayen yid-s.

Tanfalit-a, tebna yef snat n tayunin n umawal (amyag + isem), d uferdis n tjerrumt (amqim awsil (-is)).

Tanfalit-a, d tanfalit tukrift, acku ur i d-iban ara usentel yef wacu i d-tewwi, d uffir.

Maca ma yella nenna-d:

Md:

- Yegzem afus-is s tjenwit.

Tanfalit-a, tebna yef kraḍ n tayunin n umawal (amyag + isem + isem), d sin n yiferdisen n tjerrumt (amqim awsil + tanzeyt).

Tanfalit-a, d tanfalit tilellit / taḥerfit, ayen i d-yesbeyyinen aya d asentel-is ibanen, iferzen dacu-t, d unamek n tenfalit-a i ibedden, imi tayunin-is ḥerzent anamek-nsent anasli.

Ihi nezmer ad d-nini d akken ma yella nbeddel ney nerna tayunin deg tenfalit tukrift, ad as-iruh unamek-ines ukarif / uffir, wa ad d-tuḡal d tanfalit tilellit / taḥerfit.

⁵⁷ « On peut parler de suite compose quand aucun des éléments lexicaux constitutifs ne peut être actualisé ».

II. Aħric n tezri

II.10.5. Aggay n ukarif

Akarif yerza tayunin n umawal (amyag d yisem), ma yella d iferdisen n tjerrumt ur ten-yezzi ara ukarif acku nezmer ad ten-beddlen s yiferdisen-nniḍen war ma ibeddel unamek ukrif n tenfalit.

Md(1):

- Yečča tamrart. = yerwa lhif.
- Tečča tamrart.

Dagi yaş akken ibeddel uferdis n tjerrumt ney win ixedmen tigawt, yerzan “amatar udmawan”, maca anamek n tenfalit d win-a yakan ur ibeddel ara.

Md(2):

- Yerra aman tasawent. = yenker / iqelleb deg lhedra.

(Y-) = d amatar udmawan.

Tanfalit-a, d tukrift acku akarif-ines d ayrud.

Md:

- Terra aman tasawent.

(T-) = d amatar udmawan.

Tanfalit-a, d tanfalit tukrift, yaş akken yenbeddal umatar udmawan (y-) s umatar udmawanen-nniḍen (t-), maca yeqqim unamek-nsent d yiwen ur ibeddel ara.

Tumant n ukarif asnilsan yesea sin n waggayen: “ayrud akked abruyan”.

Yahiaoui M. (2009: 50) yenna-d d akken: « *Tumant n ukarif asnilsan yesea s umata snat n tewwura: ma yella tagrumma n tayunin deg tenfalit d ukrifen, deg usaka-a, d akarif ayrud. (...). maca ma yella dayen aqlay zdat n usartu anda kra n yiferdisen kan i d-ixedmen tayawsa n ukarif. Deg usaka-a, d tanfalit tabruyant (akarif abruyan)* ». ⁵⁸

⁵⁸ « Le phénomène de figement linguistique connaît essentiellement deux portées : Il arrive que l'ensemble de l'expression soit entièrement figée, dans ce cas, il s'agit d'un figement total. (...). Mais il arrive aussi que l'on soit devant une séquence que seul quelques éléments font l'objet de figement. Dans ce cas, il s'agit d'une expression partiellement figée ».

II. Aħric n tezri

Annect-agi ad tid-nessegzi s umedy-a-agi:

Md:

- Yečča tasa-s. = yezæef fell-as / yenħeyyar.

Tanfalit-a, tebna yef snat n tayunin n umawal (amyag + isem), d uferdis n tjerrumt (amqim awsil (-s)).

Tanfalit-a, d tanfalit tukrift acku akarif-ines d ayruđ.

Md:

- Yečča tasa-s tazegzawt.

Tanfalit-a tebna yef krađ n tayunin n umawal (amyag + isem + arbib), d uferdis n tjerrumt (amqim awsil (-s)).

Deg umedy-a-agi, ad d-naf akarif iħuza kan azgen usartu. Ayen akken i d-nerna i tenfalit (tazegzawt), ad d-yeqqim d ilelli, ur yerza ara tamsalt n ukarif, ihi nezmer ad d-nini d akken tanfalit-a tħerrez dima anamek-ines ukarif, ma yella ayen akken i d-nerna (d ilelli) irennu-d kan afud i unamek n tenfalit.

Tikwal akksar ad d-yili dawezyi, acku akarif ad iruħ.

Md:

- Yečča tasa-s d tazegzawt.

Tanfalit-a, d asartu abruyan (akarif-ines d abruyan).

II.10.6. Tifesniwin n ukarif

Tikwal ur nezmir ara ad nexdem abeddel ney timerniwt ney tukksa n tayunin timawalanin dixel n tenfalit tukrift, acku iferdisen-a mcubbaken / cudden wa yer wayeđ, imi aya-agi yesruħ-as anamek-nni uffir i tenfalit.

II. Aħric n tezri

Yenna-d Yahiaoui M. (2009: 51) d akken: « *Tikwal d awezyi ad d-nexdem abeddel n tayunin dixel n tenfalit tukrift, ikalmađen yerzan tanfalit d iëkkamen* ». ⁵⁹

Md:

- Iëdda uđar-is. = yemmut.

Tanfalit-a, tebna yef snat n tayunin n umawal (amyag + isem), d uferdis n tjerrunt (amqim awsil).

Tayunin n tenfalit-a ttwaqnt, kerfent / mmdent, akarif-ines yemmed, d tanfalit tukrift tummid, imi d tin yeddmn anamek-nni uffir (yemmut).

Md:

- Ađar-is iëdda.

Deg tenfalit-a, tayunin-is d tid yettwaqnen mmdent, maca ad t-naf d tarummidt ur telli ara d tukrift d tilellit, acku teddem anamek-nni amezwaru anasli ibanen (yeyli ney yecceg).

Akarif asnilsan yesëa sin n waggayen, anda akarif deg tenfalit yezmer ad d-yili d ayrud ney d abruyan. Ilmend n Yahiaoui M. (2009: 50): « *Tumant n ukarif asnilsan yesëa s umata snat n tewwura: ma yella tagrumma n tayunin deg tenfalit d ukrifen, deg usaka-a, d akarif ayrud. (...). maca ma yella dayen aqlay zdat n usartu anda kra n yiferdisen kan i d-ixeddmn tayawsa n ukarif. Deg usaka-a, d tanfalit tabruyant (akarif abruyan)* ». ⁶⁰

S wakka nezmer ad d-nini d akken akarif ummid d win iferqen yef sin n waggayen:

1)- Akarif ummid (Akarif ayrud)

Dagi akarif deg tenfalit d ummid, anida iferdisen-is ney tayunin-is mcubbakent, ttwaqnt ta yer ta, i yesëan anamek d ukrif, rnu dayenni ur nezmira ad nbeddel ney ad d-nernu ney tukksa n tayunin-nni s tiyađ, acku kerfent, ttwaqnt.

⁵⁹ « Il est presque impossible de faire des permutations au niveau d'une expression figée, car les paradigmes constitutifs de l'expression sont bloqués ».

⁶⁰ « Le phénomène de figement linguistique connaît essentiellement deux portées : Il arrive que l'ensemble de l'expression soit entièrement figée, dans ce cas, il s'agit d'un figement total. (...). Mais il arrive aussi que l'on soit devant une séquence que seul quelques éléments font l'objet de figement. Dans ce cas, il s'agit d'une expression partiellement figée ».

II. Aħric n tezri

Yer Gross G. (1996: 16) yenna-d d akken: « *Tibawt n ukalmađ ur bennun ara tumant imzireg (n yiman-nsen): anamek n tayunin-a ur iban ara maca d udrig, timenza unnimen d yerbiben immerkiden d iekkamen, s wakka nezmer ad d-nini d akken akarif-a nezmer as-nessiwel ummid* ». ⁶¹

Ur nezmir ara ad d-yili ubeddel deg tayunin n tenfalit tukrift, imi ta teqqen yer tayed.

Yenna-d Yahiaoui M. (2009: 51) d akken: « *Tikwal d awezyi ad d-nexdem abeddel n tayunin dixel n tenfalit tukrift, ikalmađen yerzan tanfalit d iekkamen* ». ⁶²

Md:

- Yečča ul-is. = yendem.

Tanfalit-a, d tanfalit tukrift i yebnan yef snat n tayunin n umawal (amyag + isem), d uferdis n tjerrumt (amqim awsil (-is)).

Tanfalit-a, d tukrift, imi ur nezmir ara ad nbeddel tayunin-is s tiyađ, acku ad as-iruh unamek-is.

2)- Akarif arummid (Akarif abruyan)

Akarif ur yettili ara yal-ass d ummid, imi yezmer ad d-yili d arummid (d abruyan).

Am akken i d-yenna Gross G. (1996: 16) yenna-d akken: « *Nezmer ad d-naf deg tenfalit tukrift tazmert n ukalmađ [...] awal yesea tilelli tamawalant yas akken anamek ad yeqqim d udrig (uffir), s wakka nezmer ad ten-beddel s wawal-nniđen* ». ⁶³

Akarif arummid: d akarif anda i nezmer ad nbeddel tayunt s tayunt-nniđen deg tenfalit war ma ibeddel unamek-is.

⁶¹ « ... Que cette absence de paradigme ne constitue pas un phénomène indépendant d'autres propriétés : le sens de ces suites n'est pas compositionnel mais opaque, et les propriétés habituelles des adjectifs épithètes sont bloquées. Nous avons affaire ici à un figement qu'on pourrait appeler total ».

⁶² « Il est presque impossible de faire des permutations au niveau d'une expression figée, car les paradigmes constitutifs de l'expression sont bloqués ».

⁶³ « On trouve souvent dans une position donnée une possibilité de paradigme [...] il ya liberté lexicale même si le sens reste opaque ».

II. Aħric n tezri

Md:

- Ixef useggas. = d aseggas amaynut.
- Tawwurt useggas.

Yaş akken yella-d ubeddel deg snat n tayunin-a n umawal (ixef / tawwurt), maca anamek d winna yakan ur ibeddel ara (d tanfalit tazdadyart).

II.10.7. Asuyen (aseħwel) n ikalmađen imegdayen

Nezmer ad d-nexdem abeddel n tayunin timawalanin yellan deg tenfalit, maca aya-agi yettbeddil seg ukrif yer ilelli.

Yenna-d Fekete G. (2003: 12) d akken: « *S wařas n tayunin tukrifin i nezmer ad d-nexdem asiley* ». ⁶⁴

Deg tenfalit tilellit nezmer ad nbeddel tayunin timawalanin n tenfalit s tayunin-niđen blama yella-d ubeddel n unamek n tenfalit-nni. Ma yella d tanfalit tukrift ur nezmir ara ad nbeddel tayunin n tenfalit s tayunin-niđen, acku tekref rnu dayenni ad as-iruh unamek-is ukrif.

Am wakken i d-yenna Yahiaoui M. (2009: 52) d akken: « *Deg tenfalit tilellit, ma yella nebya ad d-neg abeddel, ilaq ad d-yili ilmend n wugus akalmađan d ugus anuddus. Awal i nebya ad nbeddel, ilaq ad d-yili seg yiwet n taggayt taseddasant, ney n yiwen n umun asnamkan, ney d amegdu* ». ⁶⁵

1)- Abeddel n imkan

Ma nbeddel imkan n tayunin timawalanin (amyag akked yisem) deg tenfalit tukrift, anamek-is ukrif ad ibeddel.

⁶⁴ « Plus une unité est figée, moins il est possible de la transformer ».

⁶⁵ « Dans une suite libre, si on veut faire des substitutions, on doit prendre en considération l'axe paradigmatique et l'axe syntagmatique. Le mot qu'ont doit remplacer, doit être de la même catégorie syntaxique, ou de la même classe sémantique, ou bien un synonyme ».

II. Aħric n tezri

Md:

- Icab uqerruy-is. = ughten fell-as lehmum / d amussnaw.

D tanfalit tukrift, temmal-d temyer d wayen i d-yesedda yiwen d lemħayen akked lehmum n ddunit.

Md:

- Aqerruy-is icab.

Tanfalit-a, temmal-d temyer, d anamek-nni amezwaru, aħeqqani, anasli, dagi mačči d tanfalit tukrift, ayen d tanfalit tilellit, acku iruħ-as unamek-ines ukrif / uffir.

2)- Abeddel n umegdawal

Ad nbeddel tayunt n umawal (amyag: icab) s tayunt-nniđen d tamegdayt n tayunt-nni i nbeddel (amyag: imlul) ad d-naf anamek ibeddel deg snat n tenfaliyin-a.

Md:

- Imlul uqerruy-is.

D tanfalit tilellit ur telli d tukrift, i d-yemmalen yakan “temyer”, d anamek-nni amezwaru ur yelli d ukrif.

Yaas akken nexdem abeddel i tayunin n umawal n yiwet n taggayt (isem akked umyag) dixel n tefyirt, ad d-naf nessuddes-d tanfalit tilellit mačči d tukrift.

Yemmal-d win i d-ay-d-yemmalen d akken ur nezmir ara ad nbeddel tayunin n tenfalit tukrift ; acku ma nbeddel deg-s tayunt (awal) s tayed-nniđen ad as-iruħ unamek-ines uffir, rnu dayen assayen iseddasanen-ines ad yerwi, wa ad tuyal mačči d tanfalit tukrift d tanfalit tilellit.

II. Aħric n tezri

Akken i d-yenna Yahiaoui M. (2009: 47) yenna-d akken: « *Meħsub d awezyi ad d-yili ubeddel deg uswir yerzan asiley n tayunin ney n wawalen s yessen i tebna tenfalit tukrift, acku awalen i d-yessudsen taneggarut-a, d ukrifen ama d ayen icudden yer tseddast ney yer tesnamka* ». ⁶⁶

II.10.8. Tibawt n tmernit

Tanfalit tukrift d tin yebnan yef waṭas n tayunin timawalanin, tayunin-a ttwasseqdacent amzun d yiwet n tegzemt i yellan.

Dya deg tenfalit tukrift, ur nezmir ara ad d-nernu ney ad nekkas kra n yiferdisen acku aya-agi yegla-d s rrwah n tumant n ukarif.

Am wakken i d-yenna Gross G. (1996: 19): « *D awezyi timerniwt n yiferdisen iberraniyen dixel n tumant n ukarif ; tinfaliyin d nutenti ur netağğa ara imsiwel ad t-ibeddel, anagar iswan afutlayan ney asmesxer* ». ⁶⁷

Md:

- Yečča aqerruy-is. = yettumehħen.

Iferdisen i thuz-a tenfalit-a mcubbaken wa yeqqen yer wayed, dya tagzemt-a d tukrift.

Ma yella nerna-as-d aferdis i tenfalit-a ad d-nesu:

Md (1):

- Yečča aqerruy-a.

Md (2):

- Yečča ayrum-is.

⁶⁶ « Il est presque impossible d'effectuer des changements au niveau des propriétés transformationnelles au sein d'une expression figée, car les mots qui composent cette dernière, sont syntaxiquement et sémantiquement figés ».

⁶⁷ « L'impossibilité que d'insertion d'éléments extérieurs met en évidence le phénomène de figement ; ce sont de suites qu'il n'est pas au pouvoir du locuteur de modifier, sauf à des fins métalinguistique ou humoristiques ».

II. Aħric n tezri

Deg tenfaliyin-a (1) d (2) nerna deg umkan n umeqqim awsil (is = a), ideg tanfalit tis snat nbeddel (aqerruy-is) s (uyrum-is), dya tanfalit-a (yečča aqerruy-is) i yellan d tukrift, akked tinfaliyin-a (1) d (2) anda i nga abeddel seant anamek ilelli, anda iferdisen n tenfalit-a, ur llin ara amzun d yiwet n tegzemt i yellan, imi yal awal yehrez anamek-is amezwaru, ihi d tinfaliyin i yellan yakan d tilellyin.

Ilmend n usefren-a yerzan timerniwt n uferdis n tenfalit yezrin, ad nessiweđ ad nessken, ney ad nessekfel lemgirda yellan gar tanfalit tukrift akked tenfalit tilellit.

II.10.9. Tukksa n ukarif

Deg wayen yerzan tanfalit tilellit, nezmer ad d-nexdem abeddel deg uswir aseddasan d usnalyan blama ibeddel unamek-is, ma yella deg tenfalit tukrift ayen akk yerzan abeddel n yiferdisen yellan deg-s, yezmer ad as-iruh ukarif-ines.

Md:

- Iereq-as ubrid.

Tanfalit-a d tukrift, anamek-is uffir = ugent fell-as lehmum, idaε.

- Iereq-as ubrid idelli.

Dagi ur telli d tanfalit tukrift, acku iruh-as unamek-is uffir, aya yella-d s tmerniwt n kra n yiferdisen i tenfalit-a (idelli).

Tukksa n ukarif yezmer ad d-yili s tarmudt n wurar akked tađsa d usmesxer yef tutlayt, aya-agi i yettağğan yettruh s sshala ukarif n tenfalit, i d-yettağğan ad tuyal d tanfalit tilellit deg unamek akked lebni-ines.

Am wakken i d-yenna Yahiaoui M. (2009: 54): « *Tukksa n ukarif yezmer ad d-yili s tarmudt n tađsa yef tutlayt. Aya, yezmer ad yekkes s sshala n ukarif n tenfalit, yettwasxedmen am usartu ilelli i yesean anamek ibanen* ». ⁶⁸

⁶⁸ « Le défigement peut se faire par une activité ludique sur la langue. Celle-ci, peut briser facilement le figement d'une expression et, par conséquent, elle fonctionnera comme une séquence libre avec un sens transparent ».

II. Aħric n tezri

Yenna-d dayen Guillon J.C. (2006: 59) si tama-s d akken: « *Tarmudt n wurar yef tutlayt, gar waṭas n wurar n wawalen (...). Tettili truži n yikarifen. Lmaena-s ad terr i yisgren n tenfalit tukrift tilelli-ines tuddsayant d wazal-nsent asnamkan amazlay* ». ⁶⁹

Md:

- Ad ččey tasa-k.

Tanfalit-a d tukrift, temmal-d tiyita / tiyrit.

Md:

- Ad ččey tasa-k tazegzawt.

Tanfalit-a ur telli d tukrift acku temmal-d asmesxer d uqesser.

Mi d as-d-nerna tayunt n umawal “tazegzawt” tesruḥ-as anamek-is uffir / ukrif, anda i tuyal tefka-yas anamek n usmesxer ney n uqesser.

II.10.10. Tagmuzart

Asefren-agi yerza tadra, aṣar, s anda i d-yekka wawal ney kra-nniḍen.

Nekni dagi yewwi-d fell-ay ad d-nadi tadra d wansa i d-yekka ukarif, d uṣar-is aya-agi yemmlay-d ad nṣer timsedfert tilellit ney tukrift.

Ilmend n waya akarif yezmer ad yesεu sin n yizayaren (aṣar).

- Aṣayer amenzu (1er origine): n berra.

Ilmend n Gross G. (1996: 20): « *Lasel-is teena tidyanin timezruyanin [...], tussna n tmucuha [...], tasreḍt [...], ney asismel aseklan* ». ⁷⁰

⁶⁹ « Une activité ludique sur la langue, parmi les multiples jeux de mots (...). Consiste à causer les figements. C'est-à-dire à rendre aux composants d'une expression figée leurs liberté combinatoire et leurs valeur sémantique propre ».

⁷⁰ « Cette origine concerne les évènements historiques [...], mythologiques [...], religieux [...], ou constitue des réminiscences littéraires ».

II. Aħric n tezri

- Azayer wis sin (2éme origine): d tin dixel.

Tettwasbedd deg umezruy n tesnilest n dixel. Gross G. (1996: 22): « *Yenna-d deg unamek-a d akken yettyimi akk deg tutlayin « ur nseggem ara », tidyanin ney tisukiwin i yessnernayen addad i d-yettilin dixel n tutlayt* ». ⁷¹

Tadra d uzar n tenfaliyin tukrifin d tamsalt yemcubbaken, iweeren nezzah akken ad d-nawi awal fell-as, aya-agi yettuḡal yer lixsas n yidlisen i d-yewwin fell-asent.

Ḡas akken yella-d lixsas-agi yef tadra d uzar-nsent, maca nezmer ad nessefhem ney ad d-nefk tikti fell-asent.

Md:

- Yečča lekwayeḡ-is. = yemxel / yehbel.
- Yečča = yessebleḡ (iffez) lhaja (truḡ).
- Lekwayeḡ = tumast.
- Truḡ + Tumast = $\lfloor \text{yemxel} / \text{yehbel} \rfloor$.

Ihi d wagi i d azar n tenfalit-a. —↑

II.10.11. Aħraz

Aħraz d yiwen seg usefren n ukarif i izemren ad isulu deg tumant n ukarif.

Idles amaziḡ d win yeddren s ubrid n timawit si zik, ur yelli s ubrid n tira, ayen ad yejjan yedder s ccfawat. Anda asefren-a nezmer ad tuneḡseb d asefren agejdan, imi annect-agi i izemmer aḡ-d-ieawen deg wayen yerzan abeddel i yettilin deg tenfalit tukrift, imi wa yeqqar-itent i wa.

Imdanen skelsen amḡan n tenfaliyin yesḡan azal, yeddren s ccfawat (yellan deg iqerray-nsen, i yellan d timawit), ḡas akken ur yessin ara isem n tenfaliyin (tanakti / tikti) i yetteici deg tudert-is n yal-ass, anda i tent-ttawin s wudem n lemtul d yisefra.

⁷¹ « Ajoute dans ce sens qu'il reste dans toutes les langues des « blocs erratiques », des événements ou constructions qui remontent à un état de langue antérieur ».

II. Aħric n tezri

Akken i d-yenna Sevensson M.H. (2004: 777): « *S ubrid d tallelt n ccƒawat, nteddu akken ad nbeddel akk timsedƒar n wawalen yef wacu i cƒan yimsiwal, ihi annect-a akk yerza tinƒaliyin tukrifin* ». ⁷²

II.10.12. Anflusel

Anflusel d yiwen n usefren n ukarif ur yelli d agejdan, anda i nezmer ad nexdem abeddel deg tenfalit i kra n tayunin mebla ma ibeddel unamek-is ukarif.

Yenna-d Sevensson M.H. (2004: 777): « *Llant kra n tenƒaliyin tileywanin, anda nezmer ad d-nbeddel kra n yinmak deg tseddast. Anflusel ur yesseƒk ara iwakken ad d-yili ukarif* ». ⁷³

Nezmer ad nbeddel kra n tayunin, mebla ma ibeddel unamek n tenfalit.

Md:

- Iqqen uenur-is. = yerfa atas.
- Qqnen ienur-nsen.

Deg umedya-agi nezmer ad nbeddel kra n yiferdisen mebla ma ibeddel unamek-is ukarif. Anda abeddel yella-d deg umeqqim awsil i yellan (-is), yuƒal d (-nsen), s ubeddel-a tuƒal tenfalit: qqnen ienur-nsen.

- **Abeddel deg Umyag:** yezmer ad yerzu ticrađ-is tigejdanin (amatar udmawan + afeggag).

Md:

- Ffyen-nay idammen.
- Ffyen-t idammen.
- Ffyen-ten idammen.
- Ffyen-tent idammen.

⁷² « A l'aide de mémorisation on arrive à identifier toutes les suites de mots mémorisées par les locuteurs. Elle vise donc toutes les expressions figées ».

⁷³ « Il existe des suites figées flexibles, dans lesquelles on peut changer certains traits dans la syntaxe. L'inflexibilité n'est donc pas nécessaire pour cerner le figement ».

II. Aħric n tezri

- **Abeddel deg yisem:** yerza ticrađ-is ama d (tawsit, amđan, addad).

Md:

- Yettzid ufus-is.
- Yettzid ufus-nsen.
- Yettzid ufus-nsent.

Yaş akken yella-d ubeddel deg kra n yiferdisen deg tenfalit maca teħrez anamek-is ukریف.

Ihi nezmer ad d-nini llant kra n tenfaliyin d tileywanin, anda anamek n tenfalit ur yettbeddil ara, yal-ass d winna, akked timsulest tasnamkant yal-ass tettɣima ur tettruħ ara.

II.10.13. Yiwen n wattal

Deg tenfalit tukrif ur nezmir ara ad d-neg abeddel i tayunin yellan dixel-is, acku tekkint dima deg-s.

Yeř waya i d-yenna Sevansson M.H. (2004: 777): « *Awalen yettussemrasen deg tenfalit tukrif ur tbeddilen ara (zgan llan dima)* ».⁷⁴

Md:

- Yečča ul-is.
- Yečča aqerruy-is.
- Yečča aglim-is.

Deg yimediyaten-a yal tanfalit tesea attal iman-is, yaş akken icrek-itent yiwen n umyag “yečča”, yal tanfalit s unamek-is, d tinfaliyin yemxalafen, akked sin wattalen yemgaraden. Ur nezmir ara ad d-nesseqdec attalen-nniđen deg tenfalit-nni, acku ad as-iruh unamek-is uffir.

⁷⁴ « Les mots qui sont employés dans une seule expression figée toujours la même ».

II. Aħric n tezri

Deg wayen yerzan aswir aseddasan n tenfaliyin-a, ad d-naf cerkent yiwen n tasnazunt, ma d ayen yerzan aswir n tesnamekt, temxalaf ta yef tayed.

Taggrayt

Nezmer ad d-nini d akken akarif d tumant angama n tutlayin, i yesean atas n yisfernen i yellan d imatuten. Rnu yer waya anamek n tenfaliyin tukrifin (iwennan) yella-d s sin n yiberdan ; anamek uffir ney udrig d tid ur yezmir ara umdan ad d-yissin anamek n tenfalit s sshala, imi d tin iwaeren akken ad tent-ifhem yiwen, ma yella d wis sin d anamek ilelli d win i d-yusan srid, d tid i sehlen akken ad tent-yegzu yiwen. Ma yella d azdadyar d win yuddsen s sin yiferdisen “adda” i iherzen anamek-is unnim akked wis sin “azdudyr”, d ilelli d win ur nherrez ara anamek-is anasli.

Ilmend n waya ihi ayen yessemgiriden gar tenfaliyin tukrifin d tenfaliyin tilelliyin ayen d isefran n ukarif.

Tayult n tefyirmant ad teqqim d yiwet gar tayulin ijehden akken ad d-ilint tezrawin fell-as, anida tiwwura n waṭas n tizriyin tutlayanin yemgaraden, beddent yef yiswi n usiley n tenfaliyin tukrifin, ney yef ukala n ukarif s umata.

III. Ahric n tesledt

III. Aħric n tesleđt

III. Aħric n tesleđt

Aħric-a yerza aħric n tesleđt, deg-s ara ad d-nesken amek i tga tarrayt i neđfer, iwakken ad d-ibin udem yef wacu i tebna tezrawt-nney.

Di tazwara, ammud-nney d win yebđan yef sin n yiħricen, aħric amezwaru yerza “awenni”, ma yella d wis sin yerza “azdadyar”, sinna ad neđdi deg yal sin-agi n yiħricen, ad d-nessismel tinfaliyin (awenni akked uzdadyar) i d-negmer, yef tenfaliyin tinemyagin akked tinisamin,

Tis snat, ad d-neg tasleđt tasnamkant i yal tanfalit d usemres-ines.

III.1. Awenni

III.1. Awenni

Awenni d win yebnan yef waṭas n yiferdisen, i yesean tawuri am yiwet n tayunt tutlayant, anida deg-s ma yella nekkas-as awal ney nbeddel awal s wawal-nniđen yaas akken d amegdawal-is, ney nbeddel imukan n wawal s usezwer ney s uwexxer, ad as-iruh unamek-ines ukrif wa ad tuyal d tanfalit tilellit ur telli d tukrift, acku tayunin-is timawalanin qqnent wa gar-asent kerfent, kerfent ama deg talya ama deg unamek, i d-yettakken anamek d ukrif d uffir yef unamek-nni amezwaru anasli, ney n unamek n yiferdisen mi ara ad d-ilin yal yiwen iman-is, dya anamek-agi ad d-naf d win yesean sin n wudmawen: udem iferzen, d udem-nni i ibanen i ferrzen, i d-yemmalen anamek amezwaru n tayunt tamawalant, akked udem uffir ney ukrif, d udem yueren akken ad tid-afett ney ad tid-nessegzi, d win i d-yemmalen anamek-nni yeffren deffir n unamek-nni amezwaru.

III.1.1. Tasleđt tasnamkant n yal tanfalit d usemres-ines

1. Tinfaliyin tinemyagin

1. Ad teččeđ aksum-is d azegzaw.

- ❖ **Anamek-is:** ixeddem tikerkas.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwen innumen ixeddem ala tikerkas.

2. Ad teččeđ ayrum yetbiren.

- ❖ **Anamek-is:** tiyrit.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yexdem kra n diri, ad tebyuđ ad tewwtett, ad yečč tiyrit.

3. Ad teččeđ nnei d ubredxi.

- ❖ **Anamek-is:** lmut.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad d-yili tedeit-as s lmut.

4. Ad teččeđ takurett.

- ❖ **Anamek-is:** lmut.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwen mi ara ad d-yili tedεit-as s lmut.

5. Ad telseđ tazzut d tedmimt.

- ❖ **Anamek-is:** llebsa ur neštir ara.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwet yettlusen llebsa ur neštir ara.

6. Bedden yimejjan-is am wuccen.

- ❖ **Anamek-is:** yeħrec, yemsed, iħurrec.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yili yeħrec.

7. Bedden-as imeħħawen.

- ❖ **Anamek-is:** yeεweq, yeħsel.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara iqabel tidet, yeεweq, yeħsel.

8. Cekklen ifassen-is.

- ❖ **Anamek-is:** d afenyan.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur nessin ara ad yexdem ula d kra.

9. Cemmer yef yiyallen-ik.

- ❖ **Anamek-is:** kker ad txedmeđ yef yiman-ik.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yellan d afenyan, nessuter deg-s akken ad ikker ad ixdem yef yiman-is.

10. Cfu fell-as.

- ❖ **Anamek-is:** d tuħsibt.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwen mi ara ad yili yexdem lħaja i wayeđ, wa ad as-d-yini cfu fell-as, temmal-d akken yettef-as tuħsibt ney d tħar.

11. Cudden-as tayesmart.

- ❖ **Anamek-is:** yemmut.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt deg tēgnit n lmut ney tamettant.

12. Ččan amur-is.

- ❖ **Anamek-is:** ḥeqqrent.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad yili yiwen yeḥqer wayeđ, yewwi-as ḥeq-is.

13. Ččan ddunit.

- ❖ **Anamek-is:** ur jjin d acu xedmen.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yimdanen n diri ur jjin d acu xedmen deg wayen diri deg ddunit-nsen.

14. Ččan fell-as.

- ❖ **Anamek-is:** fkant ad tezwejj.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt mi ara ad tili yiwet fkant ad tezwejj.

15. Ččant ifassen-is.

- ❖ **Anamek-is:** txeddem ccyel / tamakart / tettawi tiyawsiwin n wiyad.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt ama d yiwet iqeffzen txeddem ccyel, teḥrec, ney d yiwet i yellan d tamakart ney i yettucayen tiyawsiwin ur llint ara d agla-s, n wiyad.

16. Ddreylent wallen-is.

- ❖ **Anamek-is:** ur iẓer ara tidet.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwen mi ara ad yili ur iẓer ara tidet akken ilaq.

17. Fukken wussan-is.

- ❖ **Anamek-is:** d tamettant.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yili yuḍen aṭas, ur yezmir ara ad yerfed iman-is, yella-d deg yimi n lmut.

18. Ffyent yidammen.

- ❖ **Anamek-is:** yexleε aṭas.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt mi ara ad yili yiwen yexleε aṭas.

19. Ffyent-as yer yiger.

- ❖ **Anamek-is:** mačči akken i yenwa i teḍra.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt mi ara ad yili yiwen yenwa kra, acu kan mačči akken i yenwa i teḍra.

20. Heḍrey awal yuyal d amawal.

- ❖ **Anamek-is:** tenniḍ-d awal, ylin-d fell-akk.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt mi ara ad yili tenniḍ-d awal, wa ad ten-ṭafed ylin-d akk fell-ak.

21. Ḥaney yef uyyul ikerrec-iyi.

- ❖ **Anamek-is:** ad teεεiwneḍ yiwen, acu kan d aṭemmaε, mazal-it yessuter ad yernu yaε akken annect-nni mačči d lḥeq-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad teεεiwneḍ yiwen, acu kan d aṭemmaε, mazal-it yessuter ad yernu yaε akken annect-nni mačči d lḥeq-is.

22. Ḥemmun waman-is.

- ❖ **Anamek-is:** d lmut.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yili deg yimi n lmut.

23. Ĥerrken ideyduyen-is.

- ❖ **Anamek-is:** yebda yettefey-it laeqel.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwen yebdan iteffey-it laeqel.

24. Ĥuk lluh.

- ❖ **Anamek-is:** ffey fell-i.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad as-tessutred akken ad yeffey fell-ak.

25. Ibecc aserwal-is.

- ❖ **Anamek-is:** ixlee / yugad.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen tettef-it lxelea.

26. Ibecc ddaw-as.

- ❖ **Anamek-is:** yexlee atas.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwen tettef-it lxelea.

27. Ibecc itarren-is.

- ❖ **Anamek-is:** yessxef yef tyawsa.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad yili yiwen yessxef / yebya, yettargu yef tyawsa iyef ur yebni.

28. Ibedd ccaer-is.

- ❖ **Anamek-is:** yexlee / yugad.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwen yellan yexlee atas, yugad.

29. Ibedd wawal-is.

- ❖ **Anamek-is:** yenna-d tidet, yettuquder.

- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwen mi ara ad yili yenna-d tidet, sehhan lehður-is, yerna yettuquder yer wiyad.

30. Ibedd yef uqerruy-is.

- ❖ **Anamek-is:** yekkes lhem yef lemer-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad ibedd yef yiman-is wa ad yekkes taekkumt yef tuyat-is.

31. Ibeddel udem.

- ❖ **Anamek-is:** yessgaemir deg yiman-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yili yessgaemir deg yiman-is

32. Ibeddel udem-is.

- ❖ **Anamek-is:** yexlee, yessusem.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yili ur as-yeajib ara lhal, mi ara ad yasel umdan i lhaja yedda deg-s.

33. Iberred deg lhedra.

- ❖ **Anamek-is:** ihedder ayen i yufa (yettkettir).
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yettkettir deg lhedra, ihedder ayen i yufa.

34. Ibra i yicuḍad-is.

- ❖ **Anamek-is:** iqebbel kulci.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan iqebblen kulci, i yebran i yiman-is, ur yekkis ara lhem yef lemer-is.

35. Ibrek fell-as cciṭan.

- ❖ **Anamek-is:** d afenyan, d yir rray.

- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan i yellan d afenyan, d yir rray, ur yekkis ara lhem yef yiman-is, anda i ilaq ad d-ifk afud i wayen yelhan ama i yiman-is, ama i tmetti-ines, ur ti-d-yettak ara.

36. Icab uqerruy-is.

- ❖ **Anamek-is:** ugten fell-as lehmum, d amussnaw.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwen ugten fell-as lehmum, ney i yiwen yellan d amussnaw.

37. Iceṭṭaḥ bla tazemmart.

- ❖ **Anamek-is:** tettezwar i lefhama.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwen yellan yettezwar i lefhama.

38. Iceṭṭaḥ bla timḥermin.

- ❖ **Anamek-is:** teggat iman-is deg wayen i tt-yexdan.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yeggat iman-is deg wayen i t-yexdan.

39. Icey illes-is.

- ❖ **Anamek-is:** d akeddab.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yellan d akeddab, ur nhedder ara tidet.

40. Ičča-d leḥnak-is.

- ❖ **Anamek-is:** yendem.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yendem deg wayen yexdem.

41. Idaq lxaṭer-is.

- ❖ **Anamek-is:** yefqee aṭas.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen lihala-s ur tgerrez ara, yerfa aṭas.

42. Iđaq wul-is.

- ❖ **Anamek-is:** ięya / ixaq / yenħeyyar.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ixaq yef leħbab-is akken ad ten-iwali, yenħeyyar yeęya yef liħala ideg yella.

43. Iger ađar deg-sen.

- ❖ **Anamek-is:** ikreh-iten.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yellan iyuc (ur iħemmel ara) wiyad-nniđen.

44. Igezzem tasa.

- ❖ **Anamek-is:** yettyiđ.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad yili yiwen d meskint yettyiđ, ur yeęa ara, ur yerfiđ ara deg yiman-is.

45. Ijaħ rray-is.

- ❖ **Anamek-is:** ur iseę ara rray.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur yaelim ara d acu ixeddem, ur iseę ara rray deg wayen ixeddem.

46. Ikkat agejdur.

- ❖ **Anamek-is:** ineddeb, yettsuyyu.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan iwumi tedra twayit iyef ur yebni ara fell-as, ney nessemras-itt dayen yef umdan iwumi uģten fell-as lecyal.

47. Ikkat aħiđad.

- ❖ **Anamek-is:** ur ixeddem ara akk.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yellan d afinyan, ur nxeddem ara akk.

48. Ikkat fell-am tbel.

- ❖ **Anamek-is:** tettwakellex.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwet mi ara ad tili tettwakellex.

49. Ikkat israkkat.

- ❖ **Anamek-is:** ur i d-yettbin ara lxedma-s.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ixeddmen, maena ur i d-yetbin ara uxeddim-is.

50. Ikkat izan s tqabact.

- ❖ **Anamek-is:** ixeddem bla lfayda.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ixeddmen bla lfayda.

51. Ikker fell-as wawal.

- ❖ **Anamek-is:** heddren fell-as medden.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwen mi ara ad yili heddren fell-as medden.

52. Ikkes sser.

- ❖ **Anamek-is:** yessmeṭ.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yili yesεa udem isehḥa, ur yettsetthi ara.

53. Ikcem gar yicer d uksum.

- ❖ **Anamek-is:** yeggar iman-is deg wayen i t-yexdan.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i umdan yeggaren iman-is deg wayen i t-yexdan.

54. İlheq uqjun taqlatt.

- ❖ **Anamek-is:** yufa iman-is.

- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt yiwen mi ara ad yili yufa iman-is, nesseqdac-itt dayen i yiwen mi ara ad yili yelheq iman-is, wa ad iħesseb iman-is sdat wiyad.

55. Inehher-itent tafukt teħma.

- ❖ **Anamek-is:** d akeddab.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad yili yiwen yeskiddib atas.

56. Inqer lĵib-is.

- ❖ **Anamek-is:** ur issin ara ad iserref.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yili ur yessin ara ad iserref, idrimen-is truħen sya yer da.

57. Iqqen uenur-is.

- ❖ **Anamek-is:** yerfa atas.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad d-yili yerfa s waťas.

58. Iqqers tťfer-is.

- ❖ **Anamek-is:** ulac fell-as lesslah.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen iwumi ulac lettkal fell-as.

59. Iqqezder wudem-is.

- ❖ **Anamek-is:** isehħa wudem-is, ur yettsetħi ara.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yili isehħa wudem-is, ur yettsetħi ara.

60. Iqqur uqerruy-is.

- ❖ **Anamek-is:** ur yettħessis ara.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur yettħessis ara i wiyad, ixeddem ala rray-is.

61. Irennu aman i lebħer.

- ❖ **Anamek-is:** yettak i win yeṣean, i rebħen.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt miqal ad yili yiwen yettak lxir d idrimen, irennu i widak i rebħen, yeṣean seaya.

62. Irennu ikeccuđen i tmes.

- ❖ **Anamek-is:** isserkac.
- **Asemres-ines:** nessexdam-itt i yiwen yesserkacen, iħemmel tikerkas wa ad issrey tilufa.

63. Irka ukebbuđ-is.

- ❖ **Anamek-is:** d akeddab.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yeskiddib (d akeddab).

64. Iruħ am teckart iqqersen.

- ❖ **Anamek-is:** kellxent.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen kellxent, wwin-as akk ayen yeṣea.

65. Iruħ am temzın yečča wuyyul.

- ❖ **Anamek-is:** lexsara n lħaja iezizen s sshala.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad yili yiwen yexser lħaja iezizen fell-as s sshala.

66. Iruħ deg-sent.

- ❖ **Anamek-is:** yeffey-it laeqel / yemxel.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yeffey laeqel, yemxel.

67. Isserwat ddaw ubrid yerna nnig ubrid.

- ❖ **Anamek-is:** aweis.

- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt asmi ara ad yili yiwen ur iwezzen ara lehður-is.

68. Issettraw ablaq.

- ❖ **Anamek-is:** yettyiḍ.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yili yettyiḍ i medden, d ameybun ney d agujil.

69. Isseymay-d timejjatin.

- ❖ **Anamek-is:** yessed.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan yessḍen i yukin, ifaqen, izad deg tħerci.

70. Isæa idammen deg wudem-is.

- ❖ **Anamek-is:** leħya / yettqadar.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i win yettqadaren, d imsetthi mi ara ad yemmeslay akked wiyad.

71. Iteddu s ixef n tfednin.

- ❖ **Anamek-is:** yettzuxxu.
- **Asemres-ines:** nesseqdam-itt i yiwen yettħessib iman-is amzun ulac timal-is di lqæa, yettzuxxu aṭas s yiman-is.

72. Itekkes tiymas i yiṭan.

- ❖ **Anamek-is:** yewæer aṭas.
- **Asemres-ines:** nessexdam-itt i win yessḍen aṭas, ur as-tezmireḍ ara.

73- Iteqqal tħar yef ddunit.

- ❖ **Anamek-is:** win ixedmen kra n diri ad yass wass ad d-yuṭal yur-s.

- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad yili yiwen yexdem ayen diri, ad yass wass anida ad teqleb tagnit, wa ad yuḡal ayen akk i yexdem n diri i medden ad inneqlab fell-as.

74. Iterra aman tasawent.

- ❖ **Anamek-is:** inneqlab yef lhedra, ibeddel.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yettħessiben iman-is, ur yettħessis ara ixeddem rray-is, yerna tettuceε-as akk yerna yettneqlab deg lhedra.

75. Itett agla n wayeḡ.

- ❖ **Anamek-is:** itett lħeq n wiyad.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ḡas akken yesεa sεaya yerbaħ, maεna ur yesseqnaε ara, itett lħeq n wiyad.

76. Itett-at wul-is.

- ❖ **Anamek-is:** tebya ad tzer d acu iḡerrun / teħrec teqfez.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yebyan ad izer d acu iḡerrun.

77. Itezzu iqelleε.

- ❖ **Anamek-is:** yetteawwad.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt asmi ara ad yili yiwen ixeddem deg kra n lecyal, ad tafed yetteawwad-as kan ur d-iteffey ara deg-s.

78. Iṡeyyer sebεa yeblaḡen i deffir.

- ❖ **Anamek-is:** iruħ ur id-yesseqsa ula yef yiwen / iruħ bla tawaqla.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen iruħen, yunag bla tawaqla.

79. Ittaker taxlalt.

- ❖ **Anamek-is:** d afinyan, ur yeggar ara afus-is ad ixdem.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan mi ara ad yili d afinyan, yettkalay yef wiyad ad as-d-xedmen axeddim-is, ur yeggar ara afus-is akken ad ilmed wa ad ixdem.

80. Ittawi ittarra.

- ❖ **Anamek-is:** d bu tmecriwin, d settut.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen iħemmel lhul, ccwal, ur iħemmel ara ad izer ney ad iwali talwit gar yimdanen i as-d-yezzin. Mi ara yebyu yiwen ad yesmerki gar yimdanen.

81. Ittbiε ccwaki.

- ❖ **Anamek-is:** traε-as i yiwen, ulac s anda ara yerr.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yettyiman ala deg wuxxam, ulac s anda ara yerr.

82. Iwsie wul-is.

- ❖ **Anamek-is:** innecraħ / yettqessir.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yennecraħ wul-is iħemmel medden akk, akked mi ara ad yili yettqessir akked medden, yettxeffif fell-asen seg wayen i d-itteicin.

83. Iwtat s tiṭ.

- ❖ **Anamek-is:** icebba-yat.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwet mi ara ad tcebbi ħed-nniḍen, ama s tiṭ n lemħibba ama s tin n diri.

84. Ixdem deg-sen afermas.

- ❖ **Anamek-is:** ur yejja dacu yexdem deg-sen.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad ittef cceħna yef uxsim-is, akken ad irr țar ur yejji d acu yexdem deg-sen.

85. Ixeddem tudmet.

- ❖ **Anamek-is:** ur yaedil ara.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur yaedil ara, am yiwen i ttakken tayawsa i mmi-s, mmi-s-nniđen ur as-yettak ara, ur yaedil ara wa gar-asen.

86. Ixeddem i laxert-is.

- ❖ **Anamek-is:** ayen yelhan.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ixeddmen ala lxir d wayen yelhan, s wacu ara iqubel Rebbi.

87. Ixneq wul-is.

- ❖ **Anamek-is:** ugten fell-as lehmum.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen i yetteicen deg yiyeblan, ugten fell-as lehmum.

88. Iædda uđar-is.

- ❖ **Anamek-is:** yemmut.
- **Asemres-ines:** nessexdam-itt i yiwen yellan yemmut.

89. Iæfes yef wul-is.

- ❖ **Anamek-is:** seg nnig wul-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yili xedmen-as ayen diri, maena yerra-tent yer daxel-is, amzun kra ur yeđri.

90. Iereq-as ubrid.

- ❖ **Anamek-is:** ugten fell-as lehmum.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad d-yili ugten fell-as lehmum.

91. Iyli uzger nnejmaɛen lemwass.

- ❖ **Anamek-is:** asmi ad yeqli yiwen ur yezmir ara, medden rennun-as.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen i yellan ixuss, ur yezmir ara, medden rennun-as yef lhem deg wacu ideg yella.

92. Iyum tafukt s uyerbal.

- ❖ **Anamek-is:** yeffer tidet.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yili yeɛlem d acu i yellan d wayen yeḍran, maɛna yeffer tidet.

93. Iyya iwajeh.

- ❖ **Anamek-is:** ixdem-itent yerna yehjeb.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yexdem kra n tlufa, wa ad ihjeb yef yiman-is amzun kra ur yexdim.

94. Kerfen ifassen-is.

- ❖ **Anamek-is:** d amechah, d ameksul.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yili ur yettserrif ara ɣas akken yesɛa ur id-yettbin ara deg-s, yettcuḥḥu ama yef yiman-is, neɣ yef wid i as-d-yezzin, yerna teččat leksala.

95. Kkan-d waman ddaw-s.

- ❖ **Anamek-is:** yettwakellex.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt mi ara ad yili yiwen yettwakellex s yur walbeɛd.

96. Nehhrent seg yimejj.

- ❖ **Anamek-is:** d aeggun.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt asmi ara ad yili yiwen d abuhyuf, iserreħ akk i yiman-is, kra n win i d-yusan ħur-s ad t-iceyyee ney ad t-ikkellex.

97. Nekkes-at seg ubrid.

- ❖ **Anamek-is:** yenya-t.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad iney ħed-nniđen, akken i ten-nesseqdac dayen asma ad ruħen ad feqden amuđin, wa ad ksen abrid.

98. Raēen-as lexyuđ-is.

- ❖ **Anamek-is:** tettħar-as.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad as-trie d acu ara yexdem.

99. Rekmen idammen-is.

- ❖ **Anamek-is:** yerfa atas.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad yili yiwen yerfa atas.

100. Rekmen waman-is.

- ❖ **Anamek-is:** yemmut.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt miqal ad yemmet yiwen.

101. Rewley-d deg bu tezwatin laqiy-d bu idmimen.

- ❖ **Anamek-is:** yiwen mi ara ad yerwel seg ccer ad ilaqa ccer-iđen yugar-it.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yetteicen deg lqella d ccer, akken ad yettixer seg waya-agi ad iqubel ccer-iđen yugar yef win akken i d-itteici.

102. Sseččen fell-as.

- ❖ **Anamek-is:** fkant ad tezwejj.

- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt miqal yiwet ad tefken ad tezwejj.

103. Ssnedhey aydi, yessendeħ ajehniđ-is.

- ❖ **Anamek-is:** ceyyeeγ yiwen, iceyyee wayeđ deg umkan-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt miqal ad nceyyee yiwen ad ay-d-yawi tayawsa, maena ur yettřuħ ara netta s timmad-is, ad iceyyee yiwen deg umkan-is akken ad as-d-it-yawi.

104. Tcetťhet am tbuemmayert.

- ❖ **Anamek-is:** txeddmeđ bla lfayda. / yiwen iħessben iman-is, yettezwiray i lefhama.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ixeddmen, acu kan bla lfayda, yettezwiray i lefhama.

105. Tebđa tasa-s.

- ❖ **Anamek-is:** yexlee aťas.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen miqal ad tetťef lxelea.

106. Teččur-as.

- ❖ **Anamek-is:** d lmut.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad yili yiwen deg yimi n lmut.

107. Teččur teckart-is.

- ❖ **Anamek-is:** yiwen yellan deg yimi lmut.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen i yellan deg yimi n lmut.

108. Teksett awal i wegđiđ.

- ❖ **Anamek-is:** ihedder bezzaf.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen iheddren aťas.

109. Temmuġ am beryuđ wefrux.

- ❖ **Anamek-is:** ad tennay wa ad tuyal.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwet i d-ixeddmn ccwal wa ad tessrey taluft, miqal ad tefru lħala, ad tuyal amzun kra ur texdim akk.

110. Tesseyli-d tabeckurt.

- ❖ **Anamek-is:** iyađ-it lħal.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwet terfa, iyađ-it lħal.

111. Tettef-d igenni.

- ❖ **Anamek-is:** tettzuxxu.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwet yettzuxxun, yettħessiben iman-is.

112. Tettwagzem tasa-aw.

- ❖ **Anamek-is:** neettabey aťas.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yenettaben s waťas di tudert-is.

113. Tezza tasa-s.

- ❖ **Anamek-is:** ixaq, tettasem, terfa.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt ama i yiwen ixaq ad iźer leħbab-is, ney yiwet yettasmen, ney d yiwet yerfan.

114. Tħerrek laddal-is.

- ❖ **Anamek-is:** yemxel.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad ibdu yetteffey-it laeqel, itedda ad imxel.

115. Traε-as i wuccen ileqqeđ ibεucen.

- ❖ **Anamek-is:** miqal as-tettriε i yiwen ulac dacu ara yexdem, yettreħħu sya yer da.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen miqal ur yaelim ara d acu ara yexdem, ad tafed yettruħħu sya yer da, yettezzi kan.

116. Traε-as tεeccet-is.

- ❖ **Anamek-is:** yettezzi kan, ur yaelim ara d acu ara d ixdem.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad d-yili iħar, ur yaelim ara d acu ara yexdem.

117. Ulac deg ssuq-is.

- ❖ **Anamek-is:** ulac lettkal fell-as.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur tezmiređ ara ad tekled fell-as ad ixdem kra.

118. Ur nsebbiħ ur nerbiħ.

- ❖ **Anamek-is:** d lexsara.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad d-yili nexser snat n leħwayejj yef tikelt.

119. Ur yebna ara fell-as.

- ❖ **Anamek-is:** ur yettkil ara fell-as / ur yettraja ara kra s yur-s.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt mi ara ad d-yili yiwen ur yettkil ara yef wayeđ-nniđen, ney ur yettraju ara kra s yur-s.

120. Ur yezmir icekkel i tefruxt.

- ❖ **Anamek-is:** ur yesei ara ddree.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt asmi ara ad yili yiwen ur yezmir ara i yiman-is, ihedder kan akken ad ihder daya.

121. Yebna fell-as.

- ❖ **Anamek-is:** iæwwel / ittraja kra s yur-s / yettkel.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen itteklen yef wayeđ akken ad as-d-yexdem ayen as-yessuter.

122. Yebra-d i lhemm-is.

- ❖ **Anamek-is:** yettaweđ, yennuy-iyi.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i umdan yettawden, ur yettattaf ara ifassen-is yur-s.

123. Yebra-as i lhem.

- ❖ **Anamek-is:** tettuge-as, ur itettef ara cceħna.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur itettef ara cħani deg ul-is, tettuge-as.

124. Yebra i wallen-is.

- ❖ **Anamek-is:** yettsetthi / yettnaħcam / d leqder.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yettqadaren, mi ara ad yettmeslay akked wiyad yettsetthi, ittak-asen leqder.

125. Yečča aħezzim.

- ❖ **Anamek-is:** yeqli.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yeqlin yer lqaea, ney yef nniya-ines i yefka i yimdanen ur nestahel ara, akken dayen i t-nesseqdac i yiwen yeččan tiyrit.

126. Yečča aqerruy-is.

- ❖ **Anamek-is:** yettumeħħen.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwen yettumeħħen, yetteicen deg lemħani.

127. Yečča-as aqerruy-is.

- ❖ **Anamek-is:** yettəawad lhedra.
- **Asemres-ines:** nessemdas-itt i yiwen yettəawaden deg lhedra, yettketṭir aṭas.

128. Yečča ayrum yisiđ.

- ❖ **Anamek-is:** yessed.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yessden s waṭas.

129. Yečča-d tiwwaw.

- ❖ **Anamek-is:** yettketṭir deg lhedra.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen iəussen ala aeiwed deg lhedra, yettketṭiren s waṭas.

130. Yečča imawlan-is.

- ❖ **Anamek-is:** mmuten.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mmuten-as yimawlan-is.

131. Yečča lekwayeđ-is.

- ❖ **Anamek-is:** yemxel / yehbel.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yeffeđ-it laeqel-is, yemxel.

132. Yečča-t lexla.

- ❖ **Anamek-is:** yexleə.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen tetṭef-it lxeleə.

133. Yečča-t lhem.

- ❖ **Anamek-is:** iyeblan.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen i d-yetteicen deg yiyeblan d lemḥayen.

134. Yečča-t s teglimt s tqerruyt.

- ❖ **Anamek-is:** iħqer-it, iwwi-as idrimen-is d wayen akk i yesεa.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad d-yili yiwen iħqer wayeđ-nniđen, yewwi-as akk ayen yesεa.

135. Yečča-t uqerruy-is.

- ❖ **Anamek-is:** d iyeblan d lemħayen.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i yiwen i d-yesεeddan, i d-iεacen atas n yiyeblan d lemħayen deg ddunit-is.

136. Yečča-t usekmumes.

- ❖ **Anamek-is:** d leqrar, d ajmaε, d tuffra.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i umdan yettcuħhun.

137. Yečča tagella d lemlaħ.

- ❖ **Anamek-is:** laman.
- **Asemres-ines:** lmaεna-as yella laman wa gar-asen.

138. Yečča tamrart.

- ❖ **Anamek-is:** yerwa lħif, yenεattab.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yerwan lħif, yenεettaben atas deg ddunit-is.

139. Yečča tasa-s.

- ❖ **Anamek-is:** yezεef fell-as / yenħeyyar.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt miqal yiwen ad yili yenħeyyar, yezεef atas yef wayeđ-nniđen.

140. Yečča taesbant n mayu.

- ❖ **Anamek-is:** d iheckulen.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yeččan iheckulen.

141. Yečča tidi-yis.

- ❖ **Anamek-is:** iħqer-it, yewwi laetab-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad yili yiwen yečča laetab, lħeq n wayeđ-nniđen, iħqer-it.

142. Yečča ul-is.

- ❖ **Anamek-is:** yendem.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yendem yef wayen i yexdem.

143. Yečča yemma-s.

- ❖ **Anamek-is:** temmut.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad as-temmet yemma-s.

144. Yečča-yi wul-iw.

- ❖ **Anamek-is:** yiwen ibya ad iħer ayen iderrun akk.
- **Asemres-ines:** lmaena-as byiy ad zren ayen iderrun akk.

145. Yedyel wul-is.

- ❖ **Anamek-is:** d aħessad, d bu tismīn.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i umdan yellan d bu tismīn, d aħessad, yeččur d ccer, ur iħemmel ara ad iħer wiyad seān ney teicen deg talwit d læzz.

146. Yefka afus.

- ❖ **Anamek-is:** yexdeε.

- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad d-yili yiwen yexdeε wayeḍ-nniḍen, ur as-yefki ara afus n lemɛiwna.

147. Yegzem afus-is.

- ❖ **Anamek-is:** yennuy yid-s / yegzem assay yid-s.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yennuyen akked wayeḍ-nniḍen, yegzem assayen i ten-icerken wa gar-asen.

148. Yeḡḡa-t ufud-is.

- ❖ **Anamek-is:** tazmert.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i win i hellken, ur nezmir ara, ur nesɛi ljeħd, teḡḡat tezmert-is.

149. Yekcem ɛmrayen.

- ❖ **Anamek-is:** d aderwic.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yezderwicen, yeshetrif.

150. Yekkat fell-as tṭbel.

- ❖ **Anamek-is:** yettukellax.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ččan-as lḥeq-is, yettwakellex.

151. Yekkat i wudem.

- ❖ **Anamek-is:** ur yettsetṭhi ara.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur yettsetṭhi ara, ayen yellan deg wul-is, yeqqar-it-id yimi-s.

152. Yekkat ubeħri deg ljib-is.

- ❖ **Anamek-is:** icumer.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen fukken-as yidrimen-is, icumer.

153. Yekker-d ujenniw-is.

- ❖ **Anamek-is:** yerfa aṭas.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ssfeqqæent, yerfa s waṭas.

154. Yenza laṭab-is.

- ❖ **Anamek-is:** yettwakellex.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ččan-as laṭab-is, kellxent.

155. Yemmut fell-as.

- ❖ **Anamek-is:** iḥemmel-it s waṭas.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen iḥemmlen seg wul-is.

156. Yemmut wul-is.

- ❖ **Anamek-is:** yebred, ur yeshussay ara.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt asmi ara ad yili yiwen iṣac-d aṭas n leḥwayejj di ddunit-is aladya ayen diri, yuḡal ur yeshussay ara, ur yeḥlim ara s ddunit.

157. Yeqqers tṭfer-is.

- ❖ **Anamek-is:** ulac lettkal fell-as / ur ixeddem ara lecyaal-is akken iqewwem.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur tezmiređ ara ad tekleđ fell-as, acku ur ixeddem ara lecyaal-is akken iqewwem.

158. Yeqqers wallay-is.

- ❖ **Anamek-is:** ulac fell-as lettkal.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur tezmiređ ara ad tekleđ fell-as.

159. Yeqqur uqerruy-is.

- ❖ **Anamek-is:** ur yettḥessis ara.

- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur yettħessis ara, ixeddem kan akken as-d-yenna rray-is.

160. Yerved axennuf-is fell-i.

- ❖ **Anamek-is:** icennef.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt asmi ara ad nili nettmeslay akked wayeḍ wa ad icennef fell-ay.

161. Yerved tafenzurt-is fell-i.

- ❖ **Anamek-is:** iħaz.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt asmi ara ad yili yiwen iyad-it lħal fell-i, ama seg lexdayem-iw ney ahat d kra n lhedra i as-d-nniy.

162. Yerka wul-is.

- ❖ **Anamek-is:** d akeddab.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yeskiddiben, d yir amdan, i wumdan afuħan.

163. Yerza aqerruy-is.

- ❖ **Anamek-is:** yettnadi tamussni.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan yettħulfun ad yissin.

164. Yerza awal-is.

- ❖ **Anamek-is:** ur t-iquder ara / ur yuy ara rray-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i win ur nettħessis ara, ur iquder ara wayeḍ-nniḍen, ur as-yuy ara rray.

165. Yessared-d iysan-is.

- ❖ **Anamek-is:** iħujj.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i win iruħen yer lħijj, s axxam Rebbi, akken ad d-yessired iman-is seg wayen diri.

166. Yessufey-d acciwen.

- ❖ **Anamek-is:** yenbeddal / yessufejj.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan yessufjen, iħessben iman-is, yenbeddal yef wiyad, ur yelli deg laewayed-is akken i yuy tanumi, inneqlab.

167. Yesswa lemrrar.

- ❖ **Anamek-is:** yenεattab.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen i d-yesεeddān atas n yiyeban d lehmum, yenεattab s waṭas deg ddunit-is.

168. Yettak Rebbi irden i yir tuymas.

- ❖ **Anamek-is:** amdan yesεan taṭawsa maca ur yessin ara azal-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yesεan taṭawsa gar yifassen-is, acu kan ur yessin ara azal-is d acut i teswa.

169. Yettneqlab am tata.

- ❖ **Anamek-is:** yetteqqal deg wawal-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan yettuṭalen deg wawal-is, ad d-yini awal umbaεd ad yuṭal fell-as, amzun ur i d-yenna kra ur yezri akk d acu iderrun.

170. Yettneqlab am uħdil weyrum.

- ❖ **Anamek-is:** yetteqqal deg wawal-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan yettuṭalen deg wawal-is, ad d-yini awal umbaεd ad yuṭal fell-as, amzun ur i d-yenna kra ur yezri akk d acu iderrun.

171. Yettseffir ljob-is.

- ❖ **Anamek-is:** icumer.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i win icumren, kfan yidrimen-is i yellan yakan yur-s.

172. Yettuḍewwer i yini.

- ❖ **Anamek-is:** asmi ad yeqqim yiwen deg uxxam ur yettḥerrik ur ixeddem ara.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i win yettyimayen ala deg uxxam, ur yettruḥ ara ad d-inadi axeddim akken ad ixdem wa ad ikkes lhem yef yiman-is.

173. Yettwačč usebbaḍ.

- ❖ **Anamek-is:** yeqqers.
- **Asemres-ines:** nessexdam-itt i yiwen iqqersen usebbaḍ-is seg lketra n tiddi d uxeddim.

174. Yettzid ufus-is.

- ❖ **Anamek-is:** d amakar.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yellan d amakar, yettaker ayen ur nelli d agla-s.

175. Yewwet-it-id Rebbi.

- ❖ **Anamek-is:** ixelles-it.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ixeddem ala ayen diri, seg lexdayem i xeddem iwwet-it-id Rebbi, ixelles-it seg wayen ixdem.

176. Yewweḍ laəfu Rebbi.

- ❖ **Anamek-is:** yemmut.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yemmut ulac-it di ddunit.

177. Yewweđ s ani d inaweđ.

- ❖ **Anamek-is:** yemmut.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i win yemmuten.

178. Yewwi-it uħamul.

- ❖ **Anamek-is:** iđae.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ugten fell-as lehmum, iđae deg-sent.

179. Yeyli-d gar yifassen-is.

- ❖ **Anamek-is:** ad yečč tiyrit.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yessed, yettqamar, ixeddem tikerkas, yeyli-d gar yifassen n win yettqamar akken ad yečč tiyrit.

180. Yeyli-d udem-is.

- ❖ **Anamek-is:** yenneħcam.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt asmi ara ad yili yiwen yexdem kra n wayen diri, dya yessetha deg wayen yexdem gar medden.

181. Yeyli-d yef wanzaren.

- ❖ **Anamek-is:** yiwen mi ara ad iħesseb iman-is, umbaed ad d-iyli leqder-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen iħessben iman-is sdat wiyad, simmal ad yeyli leqder-is.

182. Yeyli deg wul-is.

- ❖ **Anamek-is:** ikreh-it.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan ikerhen wayeđ, yef lijal n lefayel ixeddem d wayen diri zeg-s, yella ayen ur as-yaejib ara deg-s.

183. Yeεwejj rray-is.

- ❖ **Anamek-is:** ur ixeddem ara akken iqewwem.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur nxeddem ara lecyal akken iqewwem.

184. Yuḡal uqelmun yer yidarren.

- ❖ **Anamek-is:** fernen awal n diri ḡḡan awal yelhan.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yimdanen ifernen i yettmeh̄sisen i wawal n diri, ḡḡan ayen yelhan.

185. Yuy-it usaedi yef umcum.

- ❖ **Anamek-is:** yiwen ixdem-itent wayeḡ ixelles-itent.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt asmi ara ad yili yiwen yexdem tawayit, wa ad tixelles wayeḡ-nniḡen deg umkan-is.

186. Eddan lekwayeḡ-is.

- ❖ **Anamek-is:** yemmut.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan yemmuten.

187. Am win icetṭhen i uderyal.

- ❖ **Anamek-is:** d anekkar.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yellan d anekkar, yenker tidet.

2. Tinfaliyin tinisamin**1. Abruε-is deg bellaε yettnadi dellaε.**

- ❖ **Anamek-is:** yeggar iman-is deg wayen i t-yexḡan.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yeggar iman-is deg tlufa i t-yexḡan.

2. Afeccic yeččur aeric.

- ❖ **Anamek-is:** yiwen yesgaemiray deg yiman-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yettħessib (yessgaemiray) iman-is amzun ulac ħed s nnig-s.

3. Akeccuđ n tħeqqređ ara kkizderyel.

- ❖ **Anamek-is:** amdan n tenwiđ ur iħric ara d win iħrcen.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan iħeqqren wayeđ, i yenwan amzun ur iħric ara, acu kan d netta i d leħruciya s iman-is.

4. Aqic n ccuq.

- ❖ **Anamek-is:** ur yewwiđ ara tayawsa-nni almi icab.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur newwiđ tayawsa akked wayen yettnadi, almi icab.

5. Aqerruy yemsel.

- ❖ **Anamek-is:** ur yettħessis ara.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan yeqqur uqerruy-is, ur nettħessis ara, ixeddem ala rray-is.

6. Aqerruy yini.

- ❖ **Anamek-is:** win ur nettħessis ara.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan ur nettħessis ara, ixedmen rray-is.

7. Aqerruy-iw d aferđas.

- ❖ **Anamek-is:** nekk xđiy ur xeddmey ara cyel-nni.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt miqal ad-rren tayawsa d akken d kečči i t-ixedmen, maena kečči texđit akk seg lecylan-nni.

8. Aweṭṭuf deg yimi yilef.

- ❖ **Anamek-is:** yiwet n lhaja tmuqulen-as-d akk.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad tili tesseid tayawsa tmuqulen-as-d akk, byant akk ad seun tayawsa-nni.

9. Aεbbuḍ n tresla.

- ❖ **Anamek-is:** yiwen itetten lheq n wayeḍ, ur ixeddem ara leqrar i leemer-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur nxeddem ara leqrar i leemer-is, yas akken yesεa maεna itett lheq n wiyad.

10. Aεbbuḍ-is d ameqqran.

- ❖ **Anamek-is:** itett lheq n wiyad.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yesεan, ur nesseqnaε ara s wayen i yesεa, itett lheq n wiyad.

11. Ayyul n baba wala ajedun n laεbad.

- ❖ **Anamek-is:** nnif wergaz d ccan-is, ur yessuter ara s-yur wiyad yas akken ur yezmir ara, yeḥwajj.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt s umata i urgaz yellan yeḥwajj, ur nesei ara, acu kan yas akken ixuss deg lqella i yella, ur yessuter ara s-yur wiyad akken ad as-d-fken afus n lemεiwna, d anifi.

12. Ayyul n dadda lamaεna yef ḍar i ntedda.

- ❖ **Anamek-is:** nemlek tiyawsiwin, nesεa lheq zeg-sent maεna ur nezmir ara ad nesfayed seg-sent.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad d-nili nesεa ney nemlek tiyawsiwin, anida i nesεa lheq deg-sen, acu kan ur nezmir ara ad d-nessfayed seg-sent.

13. Ddaw ufus.

- ❖ **Anamek-is:** tajεelt.

- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan yettakken tijeelin.

14. Lyayda n tilut.

- ❖ **Anamek-is:** ihedder bla lfayda ur yettsusum ara.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-it i win iheddren ur yettsusem ara, imeslayen-is bla lfayda, ihedder akken ad ihder daya.

15. S nnig wul.

- ❖ **Anamek-is:** bla lebyi-s / ikreh-it.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen yettmeslayen bla lebyi-s, aladya ma yella yettmeslay akked yiwen ur ad tihemmel ara ikreh-it.

16. Seg ul-is.

- ❖ **Anamek-is:** ihedder tidet / s lebyi-s.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan iheddren ala tidet, s lebyi-s, imesslayen-is ttasen-d srid seg wul-is, yealem s wayen i d-yeqqar yakan.

17. Taferraht wennar.

- ❖ **Anamek-is:** d yiwet i yettbiɛen tixxamin.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-it s umata i tmeṭṭut tikwal ula i wergaz, win yettruhen yer medden ur yettnejmaɛ ara s axxam-is, yettbiɛen tixxamin, iɛussen ala lhedra amzun farey cyel i yella.

18. Tasa n tefruxt.

- ❖ **Anamek-is:** ulac yur-s tabyest / d amraggad / d axewwaf.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan ur nesɛi tabyest, d axewwaf seg kulci, yettaggaden ula d tili-ines.

19. Tasirt tezzaḍ aren ulac.

- ❖ **Anamek-is:** ixeddem acu kan ur idditbin ara fell-as.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan ixeddmn, maena amzun ur nxeddem ara acku ur i d-yettbin ara fell-as.

20. Temzi txeddem yef temyer.

- ❖ **Anamek-is:** ayen ad txedmeḍ tura ad t-id-afett yer sdat.
- **Asemres-ines:** lmaena-as ayen ara ad txedmeḍ ass-a, ad tid-afeḍ azekka ad tili d taekkazt s wacu ara yelḥu yess yer zdat.

21. Times ddaw walim.

- ❖ **Anamek-is:** ixeddem-itent seddaw kan, yiwen ur as-yetfiq.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan ixeddmn tikerkas, maena uksar kan, yiwen ur as-yetfiq mayella d tidet d netta i tent-ixedmen.

22. Times uyalad.

- ❖ **Anamek-is:** d settut.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan i yellan d settut iḥemmlen ccwal, i yesrayayen tilufa.

23. Timzin aqbel icillawen.

- ❖ **Anamek-is:** kul lḥaja s lweqt-is.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad tebyuḍ atas n leḥwayejj maena ta tezwar yef ṭayed i mačči deg lweqt-is akk. (ad tebyuḍ tayawsa maena tella tin i yellan uqbel-ines i yezwaren ilaqen).

24. Tiḡirdemt uyalad d iqqes d iqqel i lyar.

- ❖ **Anamek-is:** d settut, texdem-itent yerna teḥjeb.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan yellan d settut, iḥemmlen ccwal, d yiyeblan, i yesserkacen, tessyaray tilufa akken ad imyurent wa ad ciṭen ugar,

sinna mi ara ad ħmunt tlufa, ad tibeed wa ad tuyal s amkan-is, amzun ur texdim kra.

25. Ttlam yef wuccen rrant yef umeksa.

- ❖ **Anamek-is:** ixdem-itent yerra-tent yef wayeđ-nniđen.
- **Asemres-ines:** nessexdam-itt i umdan ixeddmn tikerkas d wayen diri yetterra-tent yef yimdanen-nniđen.

26. Ul-is d aberkan.

- ❖ **Anamek-is:** yeččur d ccer, dirit umdan-nni.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan n diri yeččuren d ccer, ixeddmn ala ayen diri.

27. Ul-is d ablađ.

- ❖ **Anamek-is:** ulac rreħma deg wul-is, ur yessħussay ara.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan ur nesēi rreħma deg wul-is, ur as-ttyiten ara wiyad, yedyel wul-is.

28. Ul-is d ddheb.

- ❖ **Anamek-is:** yessfa, d aħnin.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan yesēan ssfa n wul, d aħnin, ur nesēi ara lyel deg wul-is, ur yeṭaṭṭaf ara cħani deg wul-is.

29. Ėamersu n tjebbanin.

- ❖ **Anamek-is:** yebra i yiman-is.
- **Asemres-ines:** heddrent i umdan ur nletthi ara iman-is, ur neħric ara.

III.2. Azdadyar

III.2. Azdadyar

Azdadyar d win yettwaħsaben d tinfaliyin tizegnin ney d iwennan azgen-ukrifin, d tiddukla n sin n yiferdisen, azduduyir akked wadda i iħerzen assay anseddas.

- Aferdis “azduduyir” i yellan d ilelli, ur iħerrez ara anamek-ines anasli, d aferdis ukrif i yesean tawuri s lmendad n wadda, anida i inezmer ad ten-beddel s wawal-nniđen (amegdawal-is) war ma ibeddel unamek n tenfalit.
- Aferdis-ines wis sin i yellan d “adda” yettili d unnim (iħerrez anamek-ines unnim).

Sin n yiferdisen-a “adda” akked “uzduduyir” d sin n yiferdisen i yellan tmessettbaeen qqnen wa yettkemmil wayeđ, nezmer ad as-nessawel “asyan n uzdadyar”.

III.2.1. Tasleqt tasnamkant n yal tanfalit d usemres-ines

1. Tinfaliyin tinemyagin

1. Bedden imejjan-is.

- **Bedden:** (azduduyir).
- **Imejjan:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** yewæer / yessed.
- **Asemres-ines:** heddrent i umdan yettħessiben iman-is, iwaæren, yessđen, ur nħessib ula d yiwen sdat-s.

2. Yečča tasa.

- **Yečča:** (azduduyir).
- **Tasa:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** yiwen ur nesei akk afra.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan ur nesei akk rreħma deg wul-is, win ur nesei akk afra yer wiyad.

3. Yefka afus.

- **Yefka:** (azdudyir).
- **Afus:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** ijjat / yebra-as / yexdee.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan yefkan afus yef gma-s, ixdee-itt, ur as-yefki ara afus lemeiwna.

4. Yefka-d afus.

- **Yefka:** (azdudyir).
- **Afus:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** iεεawen.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan yetteawanen wiyad, i d-yettakken afus n lemeiwna.

5. Yesεa tasa.

- **Yesεa:** (azdudyir).
- **Tasa:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** d aħnin.
- **Asemres-ines:** nessemras-itt i umdan yesεan rreħma deg wul-is, d aħnin iħemmlen medden.

6. Ylin yimejjan-is.

- **Ylin:** (azdudyir).
- **Imejjan:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** lexsara.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i umdan mi ara ad yeyli wa ad yexser ayen i yesεa.

2. Tinfaliyin tinisamin

1. Aħiwel ayiwel.

- **Aħiwel:** (azdudyir).
- **Ayiwel:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** d lemyawla.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ixeddmn ceyel akken ad isellek ad yefru.

2. Aksum arkasen.

- **Aksum:** (adda).
- **Arkasen:** (azdudyir).
 - ❖ **Anamek-is:** icerkiten yidammen.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yimdanen mi ara ad yili icerkiten wassay n yidammen.

3. Allen wejrad.

- **Allen:** (azdudyir).
- **Wejrad:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** d axabit.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad yili yesea lyel deg wul-is (d axabit).

4. Aqerruy wemyar.

- **Aqerruy:** (azdudyir).
- **Wemyar:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** ur yettmehsis ara.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur netthessis, ixeddem rray i uqerruy-is.

5. Aṭas ayras.

- **Aṭas:** (azdudyir).
- **Ayras:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** sean yiwet n tyawsa d tiki, (ttemeanaden, xedmen kifkif).
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad yili sin n yimdanen ttemeanaden, icerkiten yiwen wassay d yiwet n tyawsa d tiki (ayen ixeddem wa ixeddem-itt wayeġ).

6. Awal azgen.

- **Awal:** (adda).
- **Azgen:** (azdudyir).
 - ❖ **Anamek-is:** ad tqenneġd yiwen s wayen akk i tzemmed.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt asmi ad tqenneġd yiwen s wayen i tzemmed.

7. Awal sin.

- **Awal:** (adda).
- **Sin:** (azdudyir).
 - ❖ **Anamek-is:** s lemyawla.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad tili lhaja s lemyawla.

8. Ayrum iyi.

- **Ayrum:** (azdudyir).
- **Iyi:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** icrek-iten yidammen.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yimdanen mi ara ad yili icrek-iten wassay n yidammen.

9. Imejjan lkermus.

- **Imejjan:** (azdudyir).
- **Lkermus:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** ur yettmehsis ara.

- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur netthessis, ixeddem ala rray-is d wayen i yellan deg wallay-is.

10. Ixef n lxiṭ.

- **Ixef:** (azdudyir).
- **Lxiṭ:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** d tifrat n wugur.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt miqal ad d-naf tifrat i wugur.

11. Lebħer tackart.

- **Lebħer:** (adda).
- **Tackart:** (azdudyir).
 - ❖ **Anamek-is:** debber aqerruy-ik xdem ayen akk yehwan.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen mi ara ad as-theddret netta tuq̄eit deg kulci, as-tiniḍ ad idebber i yiman-is uħd-s.

12. Tasekkurt timellalin.

- **Tasekkurt:** (azdudyir).
- **Timellalin:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** ad tebyuḍ kulci yef yiwet n tikelt.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt miqal yiwen ad yebyu ad yaweḍ kulci yef yiwet n tikelt.

13. Taṭṭucin n tedyayt.

- **Taṭṭucin:** (azdudyir).
- **Tedyayt:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** d nniya n diri.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i tmeṭṭut yes̄an nniya n diri.

14. Tawenza n temrart.

- **Tawenza:** (azdudyir).
- **Tamrart:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** ur yesei ara zher.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt i yiwen ur nesei zher deg mkul tama.

15. Tawwurt n useggas.

- **Tawwurt:** (azdudyir).
- **Useggas:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** d aseggas amaynut.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt asmi ad yaweđ amenzu n useggas (aseggas amaynut).

16. Times wađu.

- **Times:** (adda).
- **Wađu:** (azdudyir).
 - ❖ **Anamek-is:** yessed.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt miqal yiwen ad yili yessed s waņas.

17. Timżin icillawen.

- **Timżin:** (azdudyir).
- **Icillawen:** (adda).
 - ❖ **Anamek-is:** ad tebyuđ kulci yef yiwet n tikelt.
- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt miqal yiwen ad yebyu ad yaweđ kulci yef yiwet n tikelt.

18. Tťiq ddiq.

- **Tťiq:** (adda).
- **Ddiq:** (azdudyir).
 - ❖ **Anamek-is:** idyeq lħal.

- **Asemres-ines:** nesseqdac-itt mi ara ad yili umkan idaq (d ddiq).

Deg uḥric-a, nga tasleḍt i yal tanfalit ama d ayen yerzan tinfaliyin n uwenni, ama d tinfaliyin uzdadyar, i yellan deg wammud, anida i d-nefka anamek i yal tanfalit d usemres i seant.

Taggrayt

Yer taggara nessawed ad d-nini d akken ilmend n tesleḍt tasnamkant i nexdem deg uḥric-a i wazal n (240) n tenfaliyin, ama i tenfaliyin uwenni i yellan s wazal n (216) akked uzdadyar s wazal (24), i yellan deg wammud, anida i d-nufa tuget deg-sent d tinfaliyin d tinemyagin deg wayen yerzan tinfaliyin uwenni, awenni i yellan (187), mayella d azdadyar drus kan i d-nufa (6), ma dayen yerzan tinfaliyin tinisamin ad d-naf azal n (47), i iferrqen gar tinfaliyin uwenni s wazal (29) akked tinfaliyin uzdadyar s wazal (18).

Ihi s umata daya yef wacu i tres tesleḍt iyef i d-yewwi uḥric-a, i yerzan tasleḍt tasnamkant n tenfaliyin “awenni” akked “uzdadyar” d usemres n yal tanfalit.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Deg yal leqdic yesea tazwert, yesea taggrayt, ihi tazrawt-nney d tin i d-yellan d allal i usissen n tmeslayt-a ney n temnađt-a n usamar. Aya s tussna n tefyirmant i ay-yeğgan ad d-nessekefel xersum kra n tenfaliyin-is ama d “awenni” ama d “azdadyar” ara ad d-yilin d tafat yas ur tnur ara, deg wallen n wid ur nezri, yef temnađt-a d teyyađ ad yernu ad d-inadi.

Tazrawt-nney tewwi-d yef tefyirmant i itekkin deg tayult n tesnilest, d tin i d-yewwin yef tenfaliyin awenni d uzdadyar. Anida i d-negmer ayen iwumi nezmer n tenfaliyin-a n tmeslayt n temnađt n usamar n Bgayet “tamnađt n Weqqas”, i ay-yessawden ad nessin, ad d-nessissen yiwet n temnađt ur nettwassen. S wazal n (240) n tenfaliyin, yas akken ulac amtawa gar-asen (ammud uwenni akked uzdadyar) seg-sent (216) d tinfaliyin iwennan, gar-ament (187) d tinemyagin, (29) d tinisamin, ayen yerzan tinfaliyin uzdadyar nufa-d drus mađi, azal n 24 n tenfaliyin, gar-ament (6) d tinemyagin, (18) d tinisamin, anida i nga tasleđt tasnamkant i tenfaliyin-agi (awenni d uzdadyar) d usemres n yal tanfalit.

Deg leqdic-a nessuk tiť s umata deg akk ayen irzan iswiren d wayen i d-yezzin i unnar n tefyirmant, anda i d-newwi yef uskan n tenfaliyin-is (awenni d uzdadyar) i yellan d tinfaliyin tigejdanin deg-s, d wayen i yesean assay yur-s, anda i d-nefka s umata anamek n yal tanfalit d usemres-ines deg tmetti. D asurif amezyan i nexdem imi deg unadi ussnan ddeqs n tezrawin i yettwaxedmen yef usentel-a. S wakka nezmer ad d-nini d akken nessaweđ nerra-d yef usteqsi n tazwara i yerzan tinfaliyin-a “awenni d uzdadyar”, anida i nessaweđ dayen ad d-nini d akken ula d turdiwin i d-nefka d tid i sehhan, imi tameslayt i nefren d tamesbayurt deg tenfaliyin-a, aladya deg yiwennan (tinfaliyin tukrifin) i yugten s waťas.

Leqdic-a d allal ara yessekeflen wa ad iherzen senf-agi n tenfaliyin (awenni d uzdadyar) akken ur fennunt ara, akken dayen i yezmer ad yili d ttawil ara yeğgen imdanen ad ssiwden ad xedmen lemgirda gar-ament akked lesnaf-nniđen n tenfaliyin yecban lemtul d lemeun, imi ur llint deg-sent yas akken ttakkent ccbiha yur-sent.

Awal ma wezzil yefra ma yezzif ad yernu kra.

Tazrawt-nney yas ulamma tekfa, maca d tid ur nemmid ara, leqdic-nney ilaq-as usnami s wudem leqqayen, nessaram ad yili leqdic-a d agerrujj ara ad yennernin yer

Taggrayt tamatut

sdat, yes-sent tussna n tefyirmant i itekkin deg tayult n tesnilest, dya ad tennerni tesnilest n tmaziyt s umata, rnu yer waya nessaram ad d-yili leqdic-nney d win ara ad d-yeldin tiwwura i unadi deg yal aħric, wa ad yili d tazwert i tezrawin ara ad yasen sya yer sdat.

Umuy n yidlisen

Umuy n yidlisen

Idlisen

1. POLGUÈRE. A. (2016), *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*. Les Presses de l'université de Montréal, troisième édition. 64 sb.
2. BEN HAMOU, S. (juin 2004), *Description de la structure interne et des propriétés de combinatoire des locutions pointées dans le Dico et construction du complément du Dico*, université Grenoble. 4 Sb .
3. COWIE, A.P. (1994), *Phraseology : Dans Ronald E. Asher, dir, The Encyclopedia of language and linguistics*, pages 3168 – 3171. Oxford university Press, Oxford. 3168 Sb.
4. CRUSE, D.A. (1986), *Lexical Semantics, Cambridge*, Cambridge University Press. 18 Sb.
5. GALISSON, R. (1971), *Inventaire thématique et syntagmatique du français fondamental*. Paris, Hachette – Larousse, Collection le français dans le Monde / BELC. 14 Sb.
6. GROSS, G. (1996), *Les expressions figées en français et nom composés et autres locution*, Ed, OPHRYS, Paris, 4 - 78 sb.
7. GUILLON, J.C. (Novembre 2007), *Aufur de la langue figements et défigement, les revues pédagogiques de la maison de laïque française enseigner le français, n° 47*, 63, 71 sb.
8. MEL'ČUK, I. (1997), *Cours de morphologie générale, Volume 4*. Montréal : Presses de l'université de Montréal : CNRS Éditions.
9. MEL'ČUK, I. et MILICÉVIČ, JASMINA. (2014), *Introduction à la linguistique*, Vol TM Paris : Hermann.
10. NAIT ZERRAD, K. (1997), *Grammaire du berbère contemporain (kabyle) : II Syntaxe*, ENAG, Alger, 74 sb.
11. RAHMANI, S. (1934), *Notes ethnographiques et sociologiques sur les Beni-M'hammed du Cap-Aokas et les Beni-Amrous, société archéologique de constantine*, Vol. LVII, fax. I, 8 sb.

12. SVENSSON, M.H. (2004), *Critères de figement identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå universitet, 22, 777 sb.

Imagraden

1. CHARLOTTE, SCH. (1999), *Les stéréotypes en français*, Ophrys. Sb 7.
2. Deradra, S. (2009): *Vers une typologie des collocations*. Synergies Algérie n°8, Doctorante, université de Msila. Sb 237-252.
3. GUILLON, J.C. (2006), « *La langue a-t-elle du jeu ?* » In : Enseigner le français, No 6, sb 59.
4. SCHMALE.G (2013), *Qu'est – ce qui est préfabriqué dans la langue ? – Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière*. Langages, 189 : 27 – 45. Sb 30.
5. LAMIROY, B. (2008), « *Les expressions figées: à la recherche d'une définition* », in : Blumenthal, p.& Mejri, S., *Les séquences figées : entre langue et discours* (ZFSL – Beiheft 36). Stuttgart, Steiner, 85-98. Sb 89.
6. MEJRI, S. (2000), « *Figement et dénomination* », université de Tunisie, Méta, XLV, sb 609. Disponible sur le cite suivant : [HTTP// : \(www.erudit.org/revue/méta.2000/V45/n4/003611ar.pdf\)](http://www.erudit.org/revue/méta.2000/V45/n4/003611ar.pdf).
7. MEJRI, S. (2003), « *Le figement lexical* », cahiers de lexicologie 82, 23-39. Sb 24.
8. MEJRI, S. (1 juin 2005), « *Figement, néologie et renouvellement du lexique* », Linx Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre, sb 164.
9. PRIVAT, M. (1998), « *Le nœud gordien des parémiologies : qu'est – ce qu'un proverbe ?* », théléme. Revista complutense de Estudios Franceses, sb 253-264.
10. Yahiaoui, M. (2018), *MULTILINGUALES*. « *Revue semestrielle des sciences du langage, des sciences des textes littéraires, des sciences pédagogiques et didactiques, de la traduction de du T. A. L* », Université de Béjaia, n°09, sb 211, 213.

Tizrawin

1. FEKETE, G. (2003), *Les phrases mes concernant les parties du corps en français et en hongrois (le cas structures avec cet avoir et de leur équivalent en hongrois, Grenoble, Mémoire du D.E.A, des sciences des langages, 12 sb.*
2. MARIE, S.P. (2017), *Structure lexico-syntaxique des locutions du français et incidence sur leur combinatoire, HAL, 2, 31 sb.*
3. Mi Hyun Kim. (17 février 2017), *Etude contrastive de la phraséologie des noms d'éléments du corps en Coréen et en français, thèse de doctorat En sciences du langage, Université du Lorraine, 4, 6 sb.*
4. TIDJET, M. (1997), *Polysémie et abstraction du lexique amazighe (kabyle), Mémoire de Magister (DLCA), BÉJAIA, 342 sb.*
5. TUTIN, A. (2010), « *Le sens et combinatoire lexicale : de la langue au discours, Dossier en vue de l'habilitation à diriger des recherches* », Volume 1: Synthèse, Université Grenoble 3, 18 sb.
6. Yahiaoui, M. (2009), *Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyles (parler de Tichy). Mémoire de magister DLCA, université de Béjaia, 36 - 54 sb.*

Isegzawalen

1. ALFRED, E. Et ALFRED, M. (2001), *Dictionnaire Étymologique de la langue latin, Histoire des mots, Klincksieck, Paris, 366 sb.*
2. *DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE ILLUSTRÉ.* (1995), Français – Français, Edition Carrefour ISBN: 2 – 03 – 390002 – 9. France, 884 sb.
3. DUBOIS, J. et Al. (2002), *Dictionnaire de linguistique, Paris, édition, Larousse – Bordas / VUEF, 289 sb.*
4. DUBOIS, J. (2012), *Dictionnaire de linguistique est des sciences du langage, Ed: Larousse, Paris, 202, 366 sb.*
5. *ENCYCLOPIDIE LAROUSSE.* (2001), Français – Français, 2ème éditions, Larousse, Nuef, Paris, 119 sb.

Umuy n yidlisen

6. FONCIER, M. (1997), *Grand Usuel Larousse, Dictionnaire encyclopédique*, Vol 3, Larousse, Paris, 4398 sb.
7. LAFLEUR, B. (1991), *Dictionnaire des locutions idiomatiques françaises, plus de 2300 expressions définies et illustrées*, éditions, Duculot, 5 sb.
8. PETIT ROBERT. (1993), « *Le nouveau Petit Robert – Dictionnaire de la langue Française* » ISBN: 2 – 85036 – 506 – 8, 1 sb.
9. SERGUEÏ, K. (2005), *Dictionnaire Russe – Français des locutions idiomatiques équivalentes*, l'Harmattan, Français, 13 sb.

Imawalen

1. BERKAI, A. (2009), *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Berbère, précédé d'un essai de typologie des précédés néologiques*, Ed, Achab, ISBN: 978-9961-9867-0-7.
2. CHEMIM, M. *Amawal / Lexique Français – Tamaziyt, Tamaziyt – Français*, Ed, L'ODYSSEE, ISBN 978-994-78-3501-2.

Amawal

Umuy n yidlisen

Amawal

Amawal-a, ad d-yili s umata yef kra n wawalen i nessexdem deg tezrawt d yimegdawalen-nsen s tefransist.

Amawal					
Awal s Tmaziyt	Agdazal-ines s Tefransist	Aybalu akked usebter	Awal s Tmaziyt	Agdazal-ines s Tefransist	Aybalu d Sb
Tafyirmant	Phraséologie	B.A: 136	Imisin	Binaire	B.A: 68
Awenni	Locution	B.A: 115	Asulu	Identification	B.A: 103
Azdayar	Collocation	B.A: 72	Asettewel	Caractérisation	B.A: 69
Adda	Bas	B.A: 67	Imzireg	Indépendant	B.A: 104
Azdudiyir	Collocatif	B.A	Isegren	Composants	B.A: 73
Akarif	Figement	B.A: 93	Awlullis	Cliché	B.A: 71
Tasuki	Construction	B.A: 75	Aneccaw	Initial	B.A: 106
Timuzzegt	Spécialité	B.A: 154	Iyes	Noyau	B.A: 127
Tugrint	Discipline	CH.M: 50	Tawtilt	Condition	B.A: 74
Tamsukt	Structure	B.A: 155	Tallest	Opacité	B.A: 128
Tuddsa	Combinaison	B.A: 72	Asaka	Cas	B.A: 69
Anfulman	Autonome	B.A: 65	Abruyan	Partiel	B.A: 133
Alnamek	Signification	B.A: 152	Iëkkamen	Bloquées	B.A: 68
Agnimir	Actualisation	B.A: 56	Ikalmaḍen	Paradigme	B.A: 131
Irawlan	Graphique	B.A: 98	Ugus	Axe	B.A: 65
Urwis	Analogue	B.A: 60	Amun	Classe	B.A:71
Anagmaḍ	figuré	B.A: 94	Amegdu	Synonyme	B.A: 159
Tamsuddest	Combinatoire	B.A: 72	Unnim	Habituel	B.A: 100

Umuy n yidlisen

Tiferni	Selection	B.A: 150	Aganfal	Modification	B.A: 119
Tifesniwin	Degré	B.A: 80	Asartu	Séquence	B.A: 152
Semi	Azgen	B.A: 151	Abruy	Constituant	B.A: 75
Ayrud	Totalité	CH.M: 112	Tinawt	Énoncé	B.A: 89
Abruy	Partie	B.A: 133	Imsiwel	Locuteur	B.A: 115
Tirmit	Epreuve	CH.M: 57	Ugilen	Dépendants	B.A: 81
Tamara	Contrainte	B.A: 76	Tizdilit	Cooccurrence	B.A: 77
Tamrest	Emploi	B.A: 88	Anflusel	Inflexion	B.A: 105
Irewwsas	affinités	B.A: 57	Udus	Syntagme	B.A: 159
Angal	Code	B.A: 72	Tagensant	Interne	B.A: 107
Agensa	Satellite	B.A: 150	Afessnan	Graduel	B.A: 97
Anuddus	Syntagmatique	B.A: 159	Azdinmek	Sémème	B.A: 151
Tagant	Nature	CH.M: 81	Ukrif	Figée	B.A: 93
Taggayt	Catégorie	B.A: 69	Armud	Activité	CH.M: 22
Andag	Inhérent	B.A: 106	Tamedrut	Profonde	B.A: 141
Arew	Engendrer	B.A: 89	Immerkiden	Epithètes	B.A: 89
Tirmit	Epreuve	CH.M: 57	Azayer	Statut	B.A: 155

Tijentad

Ammud

Ammud

Ammud-nney n tenfaliyin “awenni” akked “uzdadyar”, d win i d-yellan s snat n tarrayin i neḍfer, tamezwarut terza tira tumrist, ma yella d tis snat terza tira tagsusrant, tella-d akken i tt-id-yessusru umselyu, ney s umata akken i tmeslayen deg temnaḍt n “Weqqas”, rnu yer waya nebḍa-t yef sin yiḥricen nessezwar seg “uwenni” sinna yer “uzdadyar”, deg yal yiwet seg tiya-a nessismel tinfaliyin-is ilmend n tenfaliyin tinemyagin akked tinisamin.

I. Awenni

I.1. Tinfaliyin tinemyagin

1. Ad teččed aksum-is d azegzaw.

[D iččet aksum-is d azegzaw]

2. Ad teččed ayrum yetbiren.

[D iččet ayrum yetbiren]

3. Ad teččed nnei d ubredei.

[Iččet nnei d ubredei]

4. Ad teččed takurett.

[Iččet takuret]

5. Ad telseḍ tazzut d tedmimt.

[Ilset tazzut tedmimt]

6. Bedden yimejjan-is am wuccen.

[Bedden yimejjan-is am wuccen]

7. Bedden-as imettawen.

[Bedden-as imettawen]

8. Cekklen ifassen-is.

[Cekklen ifassen-is]

9. Cemmer yef yiyallen-ik.

[Cemmer f iyallen-ik]

10. Cfu fell-as.

[Cfu fell-as]

11. Cudden-as tayesmart.

[Cudden-as tayesmart]

12. Ččan amur-is.

[Ččan amur-is]

13. Ččan ddunit.

[Ččan ddunit]

14. Ččan fell-as.

[Ččan fell-as]

15. Ččant ifassen-is.

[Ččant ifassen-is]

16. Ddreylent wallen-is.

[Ddreylent wallen-is]

17. Ffyen-t yidammen.

[Ffyent idammen]

18. Ffyent-as yer yiger.

[Ffyent-as y iyer]

19. Fukken wussan-is.

[Fukken wussan-is]

20. Heḍrey awal yuḡal d amawal.

[Heḍrey awal yuḡal d amawal]

21. Ḥaney ḡef uyyul ikerciyi.

[Ḥaney f yyul ikerciyi]

22. Ḥemmun waman-is.

[Ḥemmun waman-is]

23. Ḥerrken ideyduyen-is.

[Ḥerrken ideyduyen-is]

24. Ḥuk lluh.

[Ḥuk lluh]

25. Ibecc aserwal-is.

[Ibecc aserwal-is]

26. Ibecc ddaw-as.

[Ibecc ddaw-s]

27. Ibecc idarren-is.

[Ibecc idarren-is]

28. Ibedd ccaer-is.

[Ibedd ccaer-is]

29. Ibedd wawal-is.

[Ibedd wawal-is]

30. Ibedd ḡef uqerruy-is.

[Ibedd f uqerruy-is]

31. Ibeddel udem.

[Ibeddel udem]

32. Ibeddel udem-is.

[Ibeddel uđem-is]

33. Iberređ deg lhedra.

[Iberređ g lhedra]

34. Ibra i yicuđað-is.

[Ibra i yicutat-is]

35. Ibrek fell-as ccıtan.

[Ibrek fell-as ccıtan]

36. Icab uqerruy-is.

[Icab uqerruy-is]

37. Icettaş bla tazemmart.

[Icettaş bla tazemmart]

38. Icettaş bla timhermin.

[Icettaş bla timhermin]

39. Icey iles-is.

[Icey iles-is]

40. Ičča-d lehnak-is.

[Ičča-d lehnak-is]

41. Iđaq lxaťer-is.

[Iđaq lxaťer-is]

42. Iđaq wul-is.

[Iđaq wul-is]

43. Iger ađar deg-sen.

[Igra aťar deg-sen]

44. Igezzem tasa.

[Igezzem tasa]

45. Ijah rray-is.

[Ijah rray-is]

46. Ikkat agejdur.

[Ikkat ayejdur]

47. Ikkat ahıdad.

[Ikkat ahıdad]

48. Ikkat fell-am tbel.

[Ikkat fell-am tbel]

49. Ikkat israkkat.

[Ikkat israkkat]

50. Ikkat izan s tqabact.

[Ikkat izan s tqabact]

51. Ikker fell-as wawal.

[Ikker fell-as wawal]

52. Ikkes sser.

[Ikkes sser]

53. Ikcem gar yicer d uksum.

[Ikcem yar iccer d uksum]

54. İlheq uqjun taqlatt.

[İlheq uqjun taqlatt]

55. Inehher-itent tafukt tehma.

[Inehher-int tafukt tehma]

56. Inqer l**j**ib-is.

[Inqer l**j**ib-is]

57. Iqqen u**e**nur-is.

[Iqqen u**e**nur-is]

58. Iq**q**er-s t**f**fer-is.

[Iq**q**er-s t**f**fer-is]

59. Iqqezder wu**d**em-is.

[Iqqezder wu**d**em-is]

60. Iqqur uqerruy-is.

[Iqqur uqerruy-is]

61. Irennu aman i le**b**her.

[Irennu aman i le**b**her]

62. Irennu ikeccu**d**en i t**m**es.

[Irennu ikeccu**d**en i t**m**es]

63. Irka ukebbu**d**-is.

[Ir**k**a u**k**ebbu**d**-is]

64. Iru**h** am teckart iqqersen.

[Iru**h** am t**e**ck**a**r**t** iqqersen]

65. Iru**h** am temz**i**n ye**č**ča wuyyul.

[Iru**h** am t**e**mz**i**n ye**č**ča uyyul]

66. Iru**h** deg-sent.

[Iru**h** d**e**g-sent]

67. Isserwat ddaw ubrid yerna nnig ubrid.

[Isserwat d**d**aw ub**r**id irna n**n**iy ub**r**id]

68. Issettraw ablaḍ.

[Issettraw ablaḍ]

69. Isseymay-d timejjatin.

[Isseymay-d timejjatin]

70. Iseā idammen deg wudem-is.

[Iseā idammen g uḍem-is]

71. Iteddu s yixef n tfednin.

[Iteddu s ixef n tfednin]

72. Itekkes tiymas i yiṭan.

[Itekkes tiymas i yiṭan]

73. Iteqqal ṭṭar yef ddunit.

[Iteqqal ṭṭar f ddunit]

74. Iterra aman tasawent.

[Iterra aman tasawent]

75. Itett agla n wayeḍ.

[Itett ayla wayeḍ]

76. Itett-at wul-is.

[Itett-at wul-is]

77. Itezzu iqelleε.

[Itezzu iqelleε]

78. Iṭeyyer sebεa yeblaḍen i deffir.

[Iṭeyyer sebεa yeblaḍen i deffir]

79. Ittaker taxlalt.

[Ittaker taxlalt]

80. Ittawi iterra.

[Ittawi iterra]

81. Ittbiε ccwaki.

[Ittbiε ccwaki]

82. Iwsie wul-is.

[Iwsie wul-is]

83. Iwtat s tiṭ.

[Iwtat s tiṭ]

84. Ixdem deg-sen afermas.

[Ixdem deg-sen afermas]

85. Ixeddem tudmet.

[Ixeddem tudmet]

86. Ixeddem i laxert-is.

[Ixeddem i laxert-is]

87. Ixneq wul-is.

[Ixneq wul-is]

88. Iædda uḍar-is.

[Iædda uḍar-is]

89. Iæfes yef wul-is.

[Iæfes f ul-is]

90. Iereq-as ubrid.

[Iereq-as ubrid]

91. Iyli uzger nnejmaæen lemwass.

[Iyli uzyer nnejmaæen lemwass]

92. Iyum tafukt s uyerbal.

[Iyum tafukt s uyerbal]

93. Iyya iwajeh.

[Iyya iwajeh]

94. Kkan-d waman ddaw-as.

[Kkan-d waman ddaw-s]

95. Kerfen ifassen-is.

[Kerfen ifassen-is]

96. Nehrent seg yimejj.

[Nehrent g imejj]

97. Nekkes-at seg ubrid.

[Nekkes-aṭ seg ubrid]

98. Raæn-as lexyuṭ-is.

[Raæn-as lexyuṭ-is]

99. Rekmen idammen-is.

[Rekmen idammen-is]

100. Rekmen waman-is.

[Rekmen waman-is]

101. Rewley-d deg bu tezwatin laqiy-d bu idmimen.

[Rewley-d g bu tezwatin laqiy-d bu idmimen]

102. Sseččen fell-as.

[Sseččen fell-as]

103. Ssnedhey aydi, yessendeh ajeḥniṭ-is.

[Ssnedhey aydi, yessendeh ajeḥniṭ-is]

104. Tceṭṭheḍ am ṭbuεemmayert.

[Ṭceṭṭheṭ am ṭbuεemmayert]

105. Tebḍa ṭasa-s.

[Ṭebṭa ṭasa-s]

106. Teččur-as.

[Ṭeččur-as]

107. Teččur teckart-is.

[Ṭeččur teckart-is]

108. Teksett awal i wegḍiḍ.

[Ṭekset awal i weyṭiṭ]

109. Temmug am beryuḍ wefrux.

[Ṭemmug am beryuṭ wefrux]

110. Tesseyli-d tabeckurt.

[Ṭesseyli-d tabeckurt]

111. Tetṭef-d igenni.

[Ṭetṭef-d iyenni]

112. Tettwagzem ṭasa-aw.

[Ṭettwayzem ṭasa-aw]

113. Tezza ṭasa-s.

[Ṭezza ṭasa-s]

114. Ṭherrek laddal-is.

[Ṭherrek laddal-is]

115. Traε-as i wuccen ileqqeḍ ibεucen.

[Ṭraε-as i wuccen ileqqeṭ ibεucen]

116. Traε-as tæccet-is.

[Traε-as tæccet-is]

117. Ulac deg ssuq-is.

[Ulac y ssuq-is]

118. Ur nsebbih̄ ur nerbih̄.

[Ul nesbih̄ ul nerbih̄]

119. Ur yebna ara fell-as.

[Ul yeḃna ula fell-as]

120. Ur yezmir icekkel i tefruxt.

[Ul yezmir icekkel i tefruxt]

121. Yebna fell-as.

[Yeḃna fell-as]

122. Yebra-d i lhemm-is.

[Yeḃra-d i lhemm-is]

123. Yebra-as i lhem.

[Yeḃra-yas i lhem]

124. Yebra i wallen-is.

[Yeḃra i wallen-is]

125. Yečča aḥezzim.

[Yečča aḥezzim]

126. Yečča aqerruy-is.

[Yečča aqerruy-is]

127. Yečča-as aqerruy-is.

[Yečča-yas aqerruy-is]

128. Yečča ayrum yisiḍ.

[Yečča ayrum yisiḍ]

129. Yečča-d tiwwaw.

[Yečča-d tiwwaw]

130. Yečča imawlan-is.

[Yečča imawlan-is]

131. Yečča lekwayeḍ-is.

[Yečča lekwayeḍ-is]

132. Yečča-t lexla.

[Yečča-t lexla]

133. Yečča-t lhem.

[Yečča-t lhem]

134. Yečča-t s teglimt s tqerruyt.

[Yečča-t s teglimt s tqerruyt]

135. Yečča-t uqerruy-is.

[Yečča-t uqerruy-is]

136. Yečča-t usekmumes.

[Yečča-t usekmumes]

137. Yečča tagella d lemlaḥ.

[Yečča tagella d lemlaḥ]

138. Yečča tamrart.

[Yečča tamrart]

139. Yečča tasa-s.

[Yečča tasa-s]

140. Yečča taesbant n mayu.

[Yečča taesbant mayu]

141. Yečča tidi-yis.

[Yečča tidi-yis]

142. Yečča ul-is.

[Yečča ul-is]

143. Yečča yemma-s.

[Yečča imma-s]

144. Yečča-yi wul-iw.

[Yečča-yi wul-iw]

145. Yedyel wul-is.

[Yedyel wul-is]

146. Yefka afus.

[Yekfa afus]

147. Yegzem afus-is.

[Yegzem afus-is]

148. Yeğğa-t ufud-is.

[Yeğğa-t ufud-is]

149. Yekcem emrayen.

[Yekcem emrayen]

150. Yekkat fell-as t̄t̄bel.

[Yekkat fell-as t̄t̄bel]

151. Yekkat i wudem.

[Yekkat i wudem]

152. Yekkat ubehri deg ljib-is.

[Yekkaṭ ubehri y ljib-is]

153. Yekker-d ujenniwi-is.

[Yekker-d ujenniwi-is]

154. Yenza laetab-is.

[Yenza laetab-is]

155. Yemmut fell-as.

[Yemmuṭ fell-as]

156. Yemmut wul-is.

[Yemmuṭ wul-is]

157. Yeqqer-s tṭfer-is.

[Yeqqer-s tṭfer-is]

158. Yeqqer-s wallay-is.

[Yeqqer-s wallay-is]

159. Yeqqur uqerruy-is.

[Yeqqur uqerruy-is]

160. Yerfed axennuf-is fell-i.

[Yerfed axennuf-is fell-i]

161. Yerfed tafenzurt-is fell-i.

[Yerfed tafenzurt-is fell-i]

162. Yerka wul-is.

[Yerka wul-is]

163. Yerza aqerruy-is.

[Yerza aqerruy-is]

164. Yerza awal-is.

[Yerza awal-is]

165. Yessared-d iysan-is.

[Yessared-d iysan-is]

166. Yessufey-d acciwen.

[Yessufey-d acciwen]

167. Yesswa lemrrar.

[Yesswa lemrrar]

168. Yettak Rebbi irden i yir tuymas.

[Ittak Rebbi irden i yir tuymas]

169. Yettneqlab am tata.

[Yettneqlab am taṭa]

170. Yettneqlab am uḥdil weyrum.

[Yettneqlab am uḥdil weyrum]

171. Yettseffir ljib-is.

[Yettseffir ljib-is]

172. Yettuḍewwer i yini.

[Yettuḍewwer i yini]

173. Yettwačč usebbaḍ.

[Yettwačč usebbaṭ]

174. Yettzid ufus-is.

[Yettzid ufus-is]

175. Yewwet-it-id Rebbi.

[Yewṭayadd-it Rebbi]

176. Yewweḡ laəfu Rebbi.

[Yewweḡ laəfu Rebbi]

177. Yewweḡ s ani d inaweḡ.

[Yewweḡ s ani d inaweḡ]

178. Yewwi-t uḡamul.

[Yewwi-t uḡamul]

179. Yeyli-d gar yifassen-is.

[Yeyli-d gar yifassen-is]

180. Yeyli-d udem-is.

[Yeyli-d wudem-is]

181. Yeyli-d yef wanzaren.

[Yeyli-d f anzaren]

182. Yeyli deg wul-is.

[Yeyli g ul-is]

183. Yeəwejj rray-is.

[Yeəwejj rray-is]

184. Yuyal uqelmun yer yiḡarren.

[Yuyal uqelmun y iḡarren]

185. Yuy-it usaədi yef umcum.

[Yuy-int usaədi f mcum]

186. Əddan lekwayeḡ-is.

[Əddan lekwayeḡ-is]

187. Am win icetṡṡen i uderyal.

[Am win icetṡṡen i wderyal]

I.2. Tinfaliyin tinisamin

1. Abruε-is deg bellaε yettnadi dellaε.

[Abruε-is g bellaε yettnadi dellaε]

2. Afeccic yeččur aeric.

[Afeccic yeččur aeric]

3. Akeccuđ n t̄heqqret ara ikkizderyel.

[Akeccuđ n t̄heqqret i d-ikkizderyel]

4. Aqcic n ccuq.

[Aqcic n ccuq]

5. Aqerruy yemsel.

[Aqerruy yemsel]

6. Aqerruy yini.

[Aqerruy yini]

7. Aqerruy-iw d aferđas.

[Aqerruy-iw d̄ aferđas]

8. Awet̄tuf deg yimi yilef.

[Awet̄tuf g mi yilef]

9. Aεebbuđ n tresla.

[Aεebbuđ n tresla]

10. Aεebbuđ-is d ameqqran.

[Aεebbuđ-is d̄ ameqqran]

11. Ayyul n baba wala ajedɛun n laɛbad.

[Ayyul n baba wala ajedɛun n laɛbad]

12. Ayyul n dadda lamaɛna yef uɗar i ntedda.

[Ayyul n dadda lamaɛna f ɗar i ntedda]

13. Ddaw ufus.

[Ddaw ufus]

14. Lyayɗa n tilut.

[Lyayɗa n tilut]

15. S nnig wul.

[S nniy wul]

16. Seg wul-is.

[Seg ul-is]

17. Taferraht n wennar.

[Taferraht wennar]

18. Tasa n tefruxt.

[Tasa n tefruxt]

19. Tasirt tezzaɗ aren ulac.

[Tasirt tezzaɗ aren ulac]

20. Temzi txeddem yef temyer.

[Temzi txeddem f temyer]

21. Times ddaw walim.

[Times ddaw walim]

22. Times uyalad.

[Times uyalad]

23. Timzin aqbel icillawen.

[Timzin qbel icillawen]

24. Tiyirdemt uyalad d iqqes d iqqel i lyar.

[Tiyirdemt uyalad d iqqes d iqqel i lyar]

25. Ttlam yef wuccen rrant yef umeksa.

[Ttlam f wuccen rrant f umeksa]

26. Ul-is d aberkan.

[Ul-is d aberkan]

27. Ul-is d ablad.

[Ul-is d ablat]

28. Ul-is d ddheb.

[Ul-is d ddheb]

29. Emersu n tjebbanin.

[Emersu n tjebbanin]

II. Azdadyar

II.1. Tinfaliyin tinemyagin

1. Bedden imejjan-is.

[Bedden yimejjan-is]

2. Yečča tasa.

[Yečča tasa]

3. Yefka afus.

[Yekfa afus]

4. Yefka-d afus.

[Yekfa-d afus]

5. Yesea tasa.

[Yesea tasa]

6. Vlin yimejjan-is.

[Vlin imejjan-is]

II.2. Tinfaliyin tinisamin

1. Ahiwel ayiwel.

[Ahiwel ayiwel]

2. Aksum arkasen.

[Aksum arkasen]

3. Allen wejrad.

[Allen wejrad]

4. Aqerruy wemyar.

[Aqerruy wemyar]

5. Aṭas ayras.

[Aṭas ayras]

6. Awal azgen.

[Awal azyen]

7. Awal sin.

[Awal sin]

8. Ayrum iyi.

[Ayrum iyi]

9. Imejjan lkermus.

[Imejjan lkermus]

10. Ixef n lxiḍ.

[Ixef lxiḍ]

11. Lebḥer tackart.

[Lebḥer tackart]

12. Tasekkurt timellalin.

[Tasekkurt timellalin]

13. Taṭṭucin n tedyaṭt.

[Taṭṭucin n tedyaṭt]

14. Tawenza n temrart.

[Tawenza n temrart]

15. Tawwurt n useggas.

[Tawwurt useggas]

16. Times waɗu.

[Times waɗu]

17. Timẓin icillawen.

[Timẓin icillawen]

18. Tṭiq ddiq.

[Tṭiq ddiq]

Tarakalt n temnad t n
“Weqqas”



Agzul

Tazrawt-ntey tebna yef usentel: “awenni d uzdadyar: asulu d tezrawt deg teqbaylit (tameslayt n Weqqas)”.

Leqdic deg tezrawt-a yerza s umur ameqqran tafyirmant s umata, i itekkin deg tayult n tesnilest, anida i nessuk tiş s umata deg akk ayen yerzan iswiren d wayen i d-yezzin i unnar-a (tafyirmant), anda i d-newwi yef uskan n tenfaliyin-is, “awenni ney imu qqaren tinfaliyin tukrifin”, i yebnan yef waşas n yiferdisen yedduklen, i yesəan tawuri am yiwet n tayunt tutlayant, anida deg-s ma yella nekkes-as awal ney nbeddel awal s wawal-nniđen yas akken d amegdawal-is, ney nbeddel imukan n wawal s usezwer ney s uwexxer, ad as-iruh unamek-ines ukrif wa ad tuyal d tanfalit tilellit ur telli d tukrift, acku tayunin-is timawalanin qqnent wa gar-asent kerfent, kerfent ama deg talya ney deg unamek, i d-yettakken anamek d ukrif d uffir yef unamek-nni amezwaru anasli, ney n unamek n yiferdisen mara ad d-ilin yal yiwen iman-is, akked “azdadyar” i yettwaşsaben d tinfaliyin tizegnin ney d iwennan azgen-ukrifin, d tiddukla n sin yiferdisen, “azdudyar” i yellan d ilelli, d aferdis ukrif i yesəan tawuri s lmendad n wadda, akked “adda” i iherrzen anamek-ines unnim ; yedduklen i iherrzen assay anseddas ; i yellan d tinfaliyin tigejdanin deg-s, d wayen yesəan assay yur-s, anda i neđfer s umata tasleđt tasnamkant n tenfaliyin-a d usemres-nsent deg tmetti.

Leqdic-a d allal ara yesskeflen wa ad iherrzen senf-agi n tenfaliyin (awenni d uzdadyar) akken ur jellunt ara, akken dayen i yezmer ad d-yili d ttawil ara yeğgen imdanen ad ssiwđen ad xedmen lemgirda gar-asent akked lesnaf-nniđen n tenfaliyin yecban lemtul d leməun imi ur llint deg-sent yas akken ttakkent ccbiha yur-sent.

Tayult n tefyirmant ad teqqim d yiwet gar tayulin i ijehden akken ad d-ilint tezrawin fell-as, anida tiwwura n waşas n tezriyin tutlayanin yemgaraden, beddent yef yiswi n usiley n tenfaliyin tukrifin, ney yef ukala n ukarif s umata.

Awalen n ttsura:

Tafyirt, tafyirmant, tanfalit, awenni (tanfalit tukrift), azdadyar: (adda akked uzdudyar), akarif, isfernen n ukarif.